

UNE COPIE
EUROS 2,50

TASSA PAGATA
TAXE PERÇUE
UDINE ITALY

Poste Italiane s.p.a.
Spedizione in Abbonamento
Postale - D.L. 353/2003
(conv. in L. 27/02/2004 n° 46
art. 1, comma 2, DCB Udine
662/96 Filiale di Udine)

MENSILE
MENSIL
SPEDIZIONE
IN ABOBONAMENTO
POSTAL

LA PATRIE
DAL FRIUL

1077
929 ANNS
2006

N. II
NOVEMBER
2006

LA PATRIE DAL FRIUL

*par un Friûl
plui furlan*



A ÁN COLABORÁT TA CHEST NUMAR:
ARNALT BARACET, ALESSIO POTOCO, CHRISTIAN ROMANINI,
PRISCILLA DE AGOSTINI, STEFIE TABOGA, FEDERICA ANGELI,
JOSEP-ENRIC TEIXIROL PUJOL, ROBERTO ONGARO, ROBERTO
IACOVISI, ZUAN PIERI BIASAT, MONICA TALLONE, CHIARA
SEGRADO, SIMONE PAOLONI, GIANNI DI LEA, ANTONELLA
LANFRIT, MATTEO FOGLAE, ORNELLA COMUZZO, ORNELLA
PICCOLI, LORENA ZUCCOLO, CARLI PUJ.

REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE
V. BASILIO BROLLO, 6 — 33013 GLEMONE (UDIN)

TEL. 0432 981411 — FAX. 0432 89941

IL GNÚ NUMAR D' E-MAIL DE PATRIE:

info@lapatriadelfriul.org

PROGET GRAFIC E IMPAGINAZION ALEXIS

STAMPARIE LITHOSTAMPA - PASIAN DI PRÁT

MENSÍL AUTORIZATOR TRIBUNAL D'UDIN N. 20 DAL 21.06.1984

ABONAMENT PAR UN AN: 25.00 EUROS

(PAL FOREST 30.00 EUROS)

SUL CONT CORINT POSTÁL N.12052338

INTESTAT A "LA PATRIE DAL FRIÜL" GLEMONE

PROPRIETÀ ANTONI BELINE

"LA PATRIE DAL FRIÜL" E VEN PUBLICADE CUL CONTRIBUIT
FINANZIARI DE REJÓN FRIÜL-V.-J.

I ARTICULI (FALE CUALCHI ECCEZION) A SON SCRITS IN LENGE
FURLANE E CU LA GRAFIE ÚFICIAL DE REJÓN FRIÜL-V.-J.

UNION STAMPE PERIODIQUE TALIANE



3 EDITORIAL

4 IDENTITÀ

7 CULTURE E TERRITORI

8

9

10 CURTIS E CHE SI TOCJIN

II APP

12 NAZIONS

13 NAZIONS

14 NOTÍS

15 PAI FRUTS DE PATRIE

16 TES SCUELUS DE PATRIE

18 UNIVERSITÀT

19 MINORANCIS

20 ECONOMIE FURLANE

21 LEC 482/99

22 PATRIE TECNOLOGICHÉ

24 LIBRIS

25 LITERATURE

26 PREMIS

27 LIBRIS

28 LETARIS

29 LETARIS

30 STORIE

IDENTITÀTS

IL GNÚ FRIÜL GLOCÀL

CEMÚT SI DISIAL?

FRIÜL CÜR DE EUROPE

LA AMERICHE? JO LE AI CJATADE IN EGJIT

VIERS LA ASSEMBLEE DES PROVINCIS

UN PAS INDENANT E UN INDÁUR

UNE PIDADE AE OMologazion

CONFINS CHE NO COLIN

LA MUSICHE DES MINORANCIS

GRANCI, I OMENUTS!

TRA PLURILINGUISIM E TUTELE LINGUISTICHE

IL FURLAN E L'ATENEU PE PRIME VOLTE AL CINE

MINORANCIS, DIRIT E DIRITS

LA SFIDE DI PAS PRAMUEL

FURLAN IN MUNICIPI: IL SPORTEL DI GONÀRS

LA BOLP TE RÉT

PREMÍ A MAX MAIRÓ

IL COLÒR DAL BRONÇ

SANT SIMON 2006 A GIANNI GREGORICCHIO

PELEGRINS TE TIERE DAI VÍFS

OBIET: CUINTRI DAI TALS AE LEC 482/99

UN MILUÇ DUT FURLAN... / CARTULINIS DAL FOREST

UNE GLESIE DIVIDUIDE E CENCE PASTÖR

A. BELINE

C. ROMANINI

—

C. SEGRADO

A. BARACET

—

A. POTOCO

—

M. TALLONE

O. COMUZZO — O. PICCOLI

P. DE AGOSTINI

—

E. ANGELIS

L. ZUCCOLO

D. VENIER — S. TABOGHE

—

R. IACOVISI

A. LANFRIT

A. BELINE — G. DI LENA



ANTONI BELINE



Il procès de globalizazion ch' al sta cajanpli simpri plui pít e fuarce in ogni setór de attività umane, cun ducj benefis (pôcs) e i svantaçs (tancj, sore dut pai piçui, condanâts a subili cence podé condizionâlu), al oblee i sengui e lis comunitàs, par une reson dialethique comprensive e benefici-

che, a domandâsi ogni dì di plui su la lôr pecularitat, specificitat, identitat. Par reazion e difese, ma ançje par podé frontâ la cuistion. Dut ches al à mil esemplificazzions e complicazzions e conguenzzions che a son sot i vòi di ducj. Il slat dal mûr di Berlin e, plui in grant, dal mûr di cente che al dividède il bloc occidental de chel oriental, al à inviatà une schirie di movimenti culturâi e politics là che lis gnovis realitâts o sogjets internazionali, nassuts dal frazionament dal imperi, a cirin in ogni sisteme de identificasi e di difarenziâsi. Cualchi volte in maniere pacifiche; masse voltis in maniere conflittual cun conseguenzis tragicis che di bot a fasin vê nostalgie dai blocs ideologics di prime. La geografie dai stâts nassuts de vecje Russie, de conflagrazion dai Balcani, dai mudaments tal Orient di mięc nun mostre trop ch' al è dificil combiniá la propie identitat cu la colaborazion e la solidaritat continental e internazional. Stesse paste cu lis nazionalitâts nassudis a la fin des ditaris, nemisi mortâls di ogni diversitat.

La cuistion no podeve no vê rifles ançje chi di nô, ançje se in forme plui smavide, stant la mancjanze di une opression cruenta come in altrijs cás e di une cussience vive come in altrijs popui e nazionalitâts. Forsit plui pe seconde reson che pe prime. No vint mai vude una cussience vive, serie, concrete e no retoriche, de proprie specificitat, il furlan no dome nol à fatis grandis lotis di liberalizazion, ma si no sî è nancje rindût cont di jessi peât come un cjan cu la ejadene di Roma e di Triest. D'altra bande, e al è comprensibil, i parons dal vapôr a fasin di dut par magnificâ lis lôr benemerencis e par minimizâ e sbleia i valors e i benefis di une sane autonomie. Però la gole di save cui che si è no sî è mai distulade dal dut o e crof che e cressarâ, cul cresci de culture, de cussience e de necessitat. Cui esal il furlan? Cui esal il popul furlan? Esal difarent di chei altrijs e in ce? O no aial mai vût niue di specific, come ch' a sostegnî i aversarijs de identitat furlane, o no aial plui niue, come ch' a va berghelant i palandis de postmodernitat?

Fevelâ di identitat tun popul come il nestri, cu la sô posizion geografiche metude tune crosere di civilitâts e esponude a dutis lis invasions e incrosadics e contamazzions, al è grivî, oltri che ridicul. Parçé che ogni vuere, ogni invasion, ogni ripopolament al lasse lis sôs olmis. Chés olmis che par vieri a vignivin clamâts "bastarts" e che invezit, tal ecuilibri genetich de un

popul, a son il fatôr determinant pe sô salvece. Parçé che a puartin sanc gnif. La riprove di chesitis incrostazzions le vin te nestre filusumie, ma le vin ançjemô plui te nestre lenghe, fate di plui apurtas, ançje se su fonde latine. Le vin tai nestris cjants, ch' a àn dal todesc e dal scâf ma no son ni todescs ni sclâfs. Il merit dal furlan al è stât chel di cijapâ sù, par amôr o par fuarce, di un e di chel altri e di elaborâ un prodot gnûf, gienuin, tipic.

Come un mulin ch' al masane blavis difarentis o un turcli che al sa tirâ für un bon vin, originâl, di plui cualitâts di uve. Plui che de identitat originiarie, vergjine (che no esist par nissun), pat Fritûl si à fevelâ di une identitat cuistade, elaborade. In plui, il furlan al à zirât il mont infir a vuadagnâsi la bocjade e, tornant dongje, al à puartât chenti gnovis sensibilitâts, come l'âf cuant che e tote dongnjie dal so gîr di rose in rose. Parçé che l'emigrazione e je un puartâ via ma ançje un puartâ dentri. E un popul di emigrants nol po no jessi un popul ch' al modifiche, ch' al staronge, ch' al rifinis, ch' al coloris di un continuo la propie identitat. Po o vin di meti in com i tancj taliana plombâts o rivâts o mandâts chenti par resons militârs o buroratichis.

Ançje lôr a puartin ale in chest vecja cuarp. A puartin e a cijapin. E ançje nô o cijapin di lôr, come che alc o pierdin. Mi fasin ridi o vâi chei purisç, par furtune simpri plui scjars di ideis e di seguit, che si ustinin a sterâ i vòi su la realât, a dineâ l'apuar just e in cualchi maniere providenziâl di int gnove. No disarai mai che l'Italia par nô e je stade une furtune ma nancje no dinearai che il Fritûl al è gambiât e al à di fâ i conts cu l'Italie. Baste che ju fasi in maniere inteligiente. E la maniere inteligiente e je chê de cognossisi, di cjalâsi e di confrontâsi.

A di chest Fritûl cuntune identitat fate di identitatâts, si è lade zontant di un trat di timp in ca, e si zontarâ simpr di plui, une gnove component: l'immigrâzio. A stan rivant chenti marochins, algierins, ghanêns, albanêns, polacs, ucrains, bielorus e vie. Int puare che e ven a cirj une bocjade tun Fritûl relativamentri sîor e a ufrinus un servizi, una caritât tantis voltis providencial. Pensin dome a lis tantis "badantis" che a girin no dome pe citât ma ançje o sore dut pai païs, là che si sint di plui la scjersetât di int. Ducj chescj immigrâts, che a ripetin a distance di un secul ce che no o fasevin su lis stradis e sui cantis dal mont, a àn une lôr sensibilitâ, culture, istruzzion, religiositat, identitat. Che e ven a inceuintrâsi o a scuintrâsi cu la nestre. Une cuistion no scontade ma nancje tragiche. Al dipent de buine volontât, de tolerance, dal spirt di adatament, de intelligence di une bande e di chê altre. E podarès jessi l'ultime pagjine di storie dal Fritûl. E po jessi la prime pagjine di un dai tancj libris che il popul furlan al à scrii te sô lungje storie. Un popul come il nestri, che di simpri sî è cijatât a confrontâsi cu identitatâts difarentis, al varès di vê une marce in plui par frontâ in maniere positive ançje cheste gnove scomesse e par creâ l'identitat dal furlan dal tierç milenari.

[EDITORIAL]

Une disfide e une ocasion. La professore Silvana Schiavi Fachin e à spiegât i senaris pussibii pal futûr di un Friûl tal mont globalizât. La ocasion e jere la vierzidure di "Cemût si disial?", cors di lenghe e culture furlanis par migrants.

La lenghe locâl tant che imprest par frontâ un mont simpri plui global o globalizât: al devente "simpri plui fuart il concet di "glocal"". La professore Silvana Schiavi Fachin docent de Universitât dal Friûl e à sintetizât cun cheste peraule la gnove disfide e ocasion, che si presente di front ae lenghe furlane te cuvigné dai 29 di Setembrar a Tavagnâ pe vierzidure di "Cemût si disial?", un cors di lenghe e culture furlane innanéat d'una associazion di imigrâts "Mediatori di comunità" (ndr, cjaie plui indenant).

Il pluralism cultural al dà espressione politiche ae realität de diversitat cultural. Che no si pües distacâ di un quadri democratic, il pluralism cultural al favoris il scambi cultural e il disvolup des capacitâts creativis che a sostegnir la vita pubbliche.

De lezion al è vignüt fur a clâr il conceit che ogni persone e à duncje dirit di podê esprimisi, creai e difondi lis sôs oparis te lenghe di sô sielte e in particolâr te sô marilenghe e che ogni persone e à dirit a una education e a una formazion di qualitat che a rispietin ad implen la sô identitat cultural. Ognidun al à di podê partecipâ a vite cultural di sô sielte e exercitâ lis sôs activitâts culturals tai limitis imponûts dal rispet di dirits umans e des libertâts fondamentâls.

Chesci principis nus puartin ai 2 di Novembrar dal

2001 la Unesco e fasève buine la declarazion universâl su la diversitat cultural. Za fa 5 agns si rivave a di un document li che la diversitat cultural e je definide patrimoni de umanitat. Come che si lei tal articul numar 1 de declarazion, "la culture e cjaope formis diversis traviers dal temp e dal spazi. Cheste diversitat si identifichet e unicitat e te pluralitat des identitâts dai grups e des societâts che a costituissin la umanitat. Come font di scambi, inovazion e creativitat, la diversitat cultural e je necessarie pe umanitat tant che la biodiversitat pe nature. In chest sens, e je il patrimoni comun de umanitat e varès di jessi ricognossude e afermade pal ben des gienerazions presenti e futuris". La declarazion e continue disint che "intes nestris societâts simpri plui differenziadis, al è essenzial signifâ une interazion armoniose e un volê vivi insiemisti de personis e grups cui identitâts culturals diversis, variadis e dinamichis. Lis politichis pe inclusion e la partecipazion di duci i cittadins a son garanzis di coesione social, de vitalitat de societât civil e de pâs". Simpri dentri di une lezion di "Cemût si disial?", il prof. Gian Paolo Gri, antropologic li de Universitât dal Friûl, al marcave la necessitat di rindisi cont che liu identitâts a son la risulta de un gherdei di identitâts: "Aial inmò sens fevelâ dome di Friûl sierât, dome di une identitat monoliti-

IL GNÛF FRIÛL

O dîs cun fuarce "new global" e no "no global", che al permet di puartâ ogni plui intime notizie dapardut

Luigi Veronelli

La diversitat e je la fonde par fâ sù la vere avualiance.

Moni Ovadia

La uniche raze che o cognòs e je chê umane

Albert Einstein



che? o forsit, il "jessi furlans" si identifice miôr te consapevolece di une societâ dinamiche, che e gambie, che e je simpri gambiade"?
Forsit il gnûf Friûl nol è nuie altri chel il stes di simpri: un Friûl in moviment. Dome che fin a cualchi an indaûr e jere la nestre int a là pal mont, cumò al è il mont che al ven chi di nô; dôs musis diviersis, ma la mediae e reste simpri la stesse.

"GLOCÂL"

Se no sin in stât di fermâle cu lis difarencis, ae fin no podin judâ a rindi il mont sigûr di tolerâ lis diviersitâts

John Fitzgerald Kennedy

INTEGRAZION: FATS E PERAULIS ULTIMS STÂTS

SETEMBAR

Une "lezione" tignude dal Pape Benedet XVI a Ratisbone e scjadene polemiche tal mont islamic.

"Fasémi viodi un dotôr senegâles che al cure un blanc in television. Cetanci di chei che ur fasin fâ il vu-cumpâ lu son". Al declare il ministri dal Interni, Giuliano Amato, concludint jenifi i batimans la Convivne nazional su la imigrizion a Gjenue e cussi solleinante la impaurtance dai media pe integratzion.

A continuin a sbarcia clandestins su lis cue-stis tallans tal mediterranei e a continuin a jessi in vore i CPT (Centris di Permanence Temporanea) pali immigrâts, pal passat argoment di cetanze contestazzion.

Dâur di une ricerce la Italie e je il fanali di code in Europe pal riconoscimento de cittadinane. Tal nestri pais nome 3 foreci su 100 a deventin cittadins tallians. In France a oteginia la cittadinanza 29 foreci su 100; in Gran Bretagne 25 su 100; in Olande 17, in Gjermania 12 e in Spagie 10.

OTUBAR
Il guvier al invie un disen di lec che al scurte i temps par otigni la cittadinane talliane dal 10 agn di cumò a 5 agns pali cittadins immigrâts che sogniorin cun regola-riât tal nestri pais.

Il ministri dal interni Amato al proposi une "Carte dei valors" pali cittadins islamiche e provoche un grum di contestazzions, soredur di bande dal Uccioi (Unione des comunautâts islamicis in Italie). Il Viminâl al fâs savé dunque che la cartje e podarâ jessi slargiade a lis altris religions.

Cuintripropusse di Forza Itala su la cittadinane ai foreci. Tra lis condizioni: un cors di un an par imparâ la cultura italiane e un test di verifiche. Sui giornâi si invie una polemica su cunèut strutturâ un eventual esam par immigrâts.

A Milan si vierç una scuole islamiche cuntun centenâr di frutis e fruts egizianis iscrits tra elementârs e medilis anje se a mancijin lis autorizazzions dal Comun e de Direzion scolastiché regionâl. La scuole e ven sierade li spiete di chestis autorizazzions.

La Zonte Regional dal Friûl Vignesie Julie e fâs buine la propueste dal assessor Roberto Antonauz sul "Plan regional integrat pe imigrizzion" e e anuncie pal 2007 la creazzion di une "Conference regionali su la imigrazzion" tant che moment di partecipazzion e di confront cu lis istituzions e i organismis in voratal setôr specific.

In Gran Bretagne e tache une polemice sul vêl islamic inviade dal president de Cjamare du Comuns Jack Straw che lu à definitt "un element negatif tes relazions cu muslimans". Dopo cualchi di Tony Blair al difint cheste position declarant che "Si trate in effets di un segni de separazion". La cuestion e rimbalze par due Europe e in Italie Prodi, clamât in cause, al sostene "No si puies cuverzisi la muse. Se tu vuellis puartâ il vêl al va ben, ma al à jessi possibil di vioditi in muse. No si trate di cunèut che si viestissi, ma se si plati no."

Il Sole-24 ore al riportare la sentenze 645 dal Tar Friûl - Vignesie Julie dai 18 di Otubar, li che si dis che nol è possibil applicâ la lec 152/1975 per tutèle dal ordin public par cui che al dovre il vêl. A proposit dal paralal cius dal cas in public la sentenze e ricurare che cheste improbabilità e exist nome par "justificat motif" e dunque pal vêl "Une improbabilità di circôla in public cu cuverziduris de cheste fate al pus rivâ doma de une specifiche lec". A tirâ für il probleme e jere stade une ordinance dal sindic di Daçan di Pordenon di doi agns indaür.

Intuve intervistâ al Corriere della Sera la scritore feministâ americane Erica Jong e sostene che l'üs al vêl al è "dome un mot di rivot des adolescentis" par afermâ "la lor identitat e individualitat, tant che i cjeavei luncs tai agns 60".

SGRIF

Ai 4 di Otubar la comission ministerial inmaneade dal ministri dal interni Amato par indagâ sui centris de permanence temporanais (cpt) e di prinacet (cpa) e je stade a visitar i cpt di Gradisce. Al disive Riedo Pupo che cuant che in Italie no si vùl risolvi un probleme nol è nule di miôr che... meti sù une bielle comission par risolvoli!

testemoneancis

dal forest al Friûl

IRMA – MESSIC

Irma e je messicane e di mistûr e fâs la mediatore di comunità. La sô storia e je chê di une zovine che par cás e vinç un viaç in Italie, ma chest viaç al dure aromai di 15 agns, stant che Irma intant si è sposade e si è fate une sô famee cuntun talian. La sô e je una famee multiculturâl stant che il so on al è meridional, e vif a Felet e duncje i lôr fis a puelin definisi furlans. Sul imprim nol è stât facil, nanceje intindissi: il so om al veve vût altris fis, ma un pôc a la volta a un rivât

adore a disvilupâ un "spagnulian" une sorte di lenghe miscliaçade tra spagnûl e talian.

E je partide cence ciertecis, cuntun grant insium che al è deventât realität, ançje se e a scugnût lassâ dut: un puest intune preseade universitât, la sô int, i siei afets di cjase. Cunò che e je a stâ in Friûl si è zontada ançje la lenghe furlane: "Lu capis, ma no rivi a fevelâlu e par chest o ai decidût di imparâlu frequentant un cors di pueste, ançje pai miei fis, in maniere che ançje in cjase nestre si sinti la lenghe dal

país li che o vivîn, come che jo i tignevi che lôr a imparrassin ançje la mè lenghe mari, par che un doman a podessin vê un leam cu la mè tiere".

Cuant che cualchidun i conteste il fat di volê insegnâ sedi il spagnûl sedi il furlan ai siei fruts, Irma e ricurde il maçaliz che al à scançelat la civilitât atzche e la grande pierdite che la sô int e a scugnût patî cu la concuite spagnule: "O vin di jessi braurôs dal nostri patrimoni linguistic e no vin di pierdut: u al dis une messicane furlane!"

DANIEL – CAMERUN

Daniel al è un zovin african rivât in Italie 3 agns indâùr, passani prime pe France. Cuanç che al à lassât il Camerun, nol è stât facil par lui vivi in Friûl, ma cul temp al è rivât a integrarsi ben: "Soredut quant che o ai tacât a fevelâ par furlan!" al conte cuntune cierte braure. Di fat Daniel al fevele pardabon ben la nestre lenghe e anzit,

cualchi volte, scherçant, i siei amis i disin: "Tu sês un furlan piturât di ner!" e cussi al tache a ridi.

Ma nol è stât simpri cussi "Cui zovins al è e al è stât plui facil" nus conte.

"Achi in Friûl, cuant che o cjali lis monts mi semes di viodi la mè Afrique, li che al è ançje un país che si clame Buja, come chel che al è achi!" al conte Daniel cuntun tic di nostalgia "Se po mi ven gole di

sintimi un tic plui a cjase, o voi a mangià alc intune des tantis buteghis africanis che a son aromai ançje tes citât o dal Friûl o dal Venit".

Daniel al studie e par mantignisi al lavorie ançje: si lu à viodit in television in grazie di Massimo Garlati Costa, ma ançje intune campagne pubblicitarie de Aziende Sanitarie numar 4 e di cualchi temp al zire ançje pe redazion di Radio Onde Furlane.

GABRIELA – ROMANIE

Gabriela e je di Bucarest. Rivade in Italie che e veve 20 agns come turiste par passâlis vacancis, dopo vê ejatâl che al sarès deventât il so om, e a decidût di restâ in Friûl. E cussi a son passâts 14 agns e je e je inmò achi, ançje se cualchi ale te sô vite al è gambahât. No vif plui a Nimes e à un lôcal a Sant Denèl. Ricuardant i prins temps i vegnîn inimments lis difficultâts, no tant cu la int, ma cu la dimension di país, une vore difarente de sô citât "Cressi intune capital nol è come vivi intun país li chi il numar di duci i abitants al è chel di un cuartir di citât: nol è stât facil..."

Ma il fat di vê simpri lavorât a contat cul public le judeade une vore: ançje a cjapâ la cittadinance. "E je stade une furtune podè jessi simpri cu la int: rumen e talian a son len-

ghis cusinis e ançje cul furlan lu capis dut, si ben che lu feveli pôc..." Cuant che i domandin cemût che e viôt la situazion de emigrazion, jê che e je za passade, i ten a marcâ che cui furlans si è cjatade e si cijate ben "La mè esperienze mi dis che al è un popul sul imprim un tic difident, ma po si vierç e nol fâs difficultâts a acetati: soredut chei che a ân provât su la lôr piel a jessi emigrants" e po e continue "Ma si à di rispietâ lis regulis: cierts iregolaritâts no van ben e cui che nol è a puest nel pues pretindi di vê dome dirits". Di cualchi an Gabriela e je rivade a puàrt in Italie dute la sô famee e cumò pari, mari, 2 sûr e un fradi a son in Friûl "Ançje par lôr al è stât un gambahament di vite impuantant, ma cumò a son a stâ a Udin e a puelin di di cjatâsi ben culi".



Novella Del Fabbro con doss arkevis dal cors "Cenùti si disali"

A Felet une iniziative inovative tal ejamp de integratzion e fâs cognossi la nestre mari-lenghe e culture locâl ai lavoradôrs vignûts dal forest.

CEMÛT SI DISIAL?

CORS DI FURLAN PAR MIGRANTS

La associazion Mediatori di Comunità onlus che si occupa de iniziativis pe integratzion dai migrants e à inmaneât un cors de lenghe e culture furlanis que si daveulq a Felet. Cheste esperienze, che e à come titul "Cemût si disial?", adun cu l'Aziende Sanitarie 4 dal Friûl di Mieç e je stade possibile midiant dal finanziamennt de Provinci di Udin e dal Comun di Tavagnâ, che al à metifit a disposizion ancje la sede pes lezions. "Parcè che il furlan, lenghe mari de nestre int, o sin convits che al sedi une maniere par tirà dongie la int e no lassâ fur: una maniere par jessi plui comunitàt" al a declarat Guglielmo Pitzalis tal so intervent di saluté te prime lezion dai 28 di Setembr dal 2006.

Il cors al à diviers e impaurants insegnants: Stefania Garlatti Costa e cure la part des lezions de grafie, lenghe e alfabetizazion, Silvana Schiavi Fachin e à fevelât

di "Glocâl: lenghis locâls e mont globál" (che o vin presentat tal articul de vierzidure); Novella Del Fabbro e à presentat i sâvors de cuse furlane in particolar de Cjargne; Mauro Pascolini al à fat une lezion su la geografie de nestre region; Gian Paolo Gri al à fat une lezion su identitat e culture intun mont interculturâl; Bruno Forte al à presentat la scuole furlane par une costruzion de identitatis dialogantis tra memorie e avigni; Leo Virgili al tignarà une lezion su Musiche Furlane Fuarte; Federico Rossi al fevelarà dal Friûl che al vignerà e la ultime lezioni sarà dedicata ai documentaris cinematografics "Diaris di viac".

Il cors duncje al presente une schirie de lezions preseadas une vore dai corsiscj che a son plui di vincij di dut il mont: de Afrike ae Americhe Latine, de Asie ae Europe di soreli jevat.

Il volantin sul sit web de Associazion "Mediatori di comunità" che e à inmaneât il cors

Adobe Reader - [Corso di lingua e cultura friulana per immigrati.pdf]

File Modifica Vista Documento Strumenti Finestra

Salve una copia Apri Risparmia Seleziona Ricerca Salvo in rete

100% Cercare nel file

Corso di Lingua e cultura friulana per immigrati

Provincia di Udine Provincia di Udine Comune di Tavagnacco Comune di Tavagnacco Dipartimento di Prevenzione Dipartimento di Prevenzione

ASSOCIAZIONE MEDATORI DI COMUNITÀ ONLUS

CORSO DI LINGUA E CULTURA FRIULANA PER IMMIGRATI

"Cemût si disial?"

Gratuit al contributo della Provincia di Udine

OBIETTIVI: fornire i primi strumenti per la comprensione della lingua friulana e conoscere alcuni aspetti della cultura del Friuli. Oltre alle lezioni di lingua friulana, saranno affrontati temi sulla storia, geografia, tradizioni, ecc. Si intende offrire uno strumento d'integrazione, conoscenza e di comunicazione con la popolazione locale.

Il corso è gratuito e si rilascia attestato di frequenza con la partecipazione minima di almeno 11 lezioni. Per le iscrizioni rivolgersi all'ufficio cultura-sportello per la lingua friulana da lunedì a venerdì dalle 9.00 alle 14.00 presso il Municipio - Feletto Umbria, Tavagnacco, tel. 0432/577226 lenghe.furlane@comune.tavagnacco.ud.it . La data limite per le iscrizioni è il 22 settembre.

Numeri massimo di partecipanti: 20 persone (di cui 10 posti riservati per gli immigrati residenti nel Comune di Tavagnacco).

Il corso inizierà il 28 settembre (vedi retro programma); le lezioni si svolgeranno nel Municipio di Feletto Umbria.

Hanno collaborato alla realizzazione di questa iniziativa: Dott. Guglielmo Pitzalis, Christian Romanini e Irma Suzman.

Per maggiore informazione chiamare allo 338-4831351

FRIÜL CÛR DE EUROPE

La nostre Patrie croseré di popui e minorancis, tantis di lôr presintis sul teritorii, e puej jessi model par une Europe di integracion des identitâts.

La Europe dâur dai principis normatîf in vore vuë e à di jessi unide te diversitat. Un struc una vore significatif di chest principi al è te nostre region, li che si ciatjn adun intun unic teritorii, unic câst intal Vieri continent, lis trê culturis europeanis: chê latine, chê gjermaniche, chê slave. Si à di superâr chei concet di unitât te omogjenitezat che al jere e al è tipic di un ciert nazionalism dal secul passât che, par dile come Manzoni, al voleve viodi anche la Italie "una d'arme, di lingua, d'alta-re", une idee che no à reson di jessi ni te nostre Europe plurilingâl nitai nestri stât talian ni sorederut tal nestri Friûl, di gnûf tal cûr de Europe. La nostre tiere e à dunçie un valôr di plui, stant che o podin cence pôre di che plui lenghis al significhe plui Europe, cuntri chei

procès di unificazion geopolitiche dal Stât che al è lât adun cunture azion fuarte e sistematiche di omogjenizazion cultural e linguistich che e à fâc cuntri e cirût di elminâ dutis lis diversitat. Il plurilinguisim e la diversitat linguistiche tipics de nostre region a son no doma un valôr, ma anje un dirit di tutelâ, di difindi in maniere ative, anche parçie che al è dimostrat che intune realât li che si fevelin plui lenghis (anche chês minorizadis, come il furlan) al devente plui facil che si disvulpin chei procès neurologics che a permetin ai fruts di imparâr cun plui facilitat anche chês altris lenghis forestis. Duncie par sierâ, si pueis dile como Marco Stolfo che te suaze des celebrazions de zornade europeane des lenghis dai 26 ai 30 di setembar stâts, al à declarât "No stin a vê pôre di jessi citadins di cheste region che a doprin un lenghe diverse dal talian: sedi furlan o todesco o sloven, parcè che cheste diversitat nus jude a jessi plui citadins europeans".

Cunvîgns, concerts e mostre dai materiâl produsûts in marlen-ghe. Chest an il program des "Zornadi europeanis des lenghis" al è stât une vore siôr. Achi in bandie il poster cul program de manifestazion innamdeade de Universitât dal Friûl (Centri interdipar-dimental di ricerca su la cultura e la lenghe dal Friûl e Centri interna-zionali sul plurilingui-sim), Region Friûl Vignesie Julie, Provinie di Udin, Comun di Udin.



La imagin
uficiâl
de Zornade
europeane
des lenghis



LA EDUCACION PLURILINGÜAL LENGHIS MINORITARIIS E EUROPA > EDUCACIÓN PLURILINGÜE. LINGÜES MINORITARIAS E EUROPA > DIE MEHRsprachige ERziehung. MINORITY LANGUAGES AND EUROPE > VEČEVICJNO IZOBRAZEVANJE. MANSINSKI JEZIKI IN EvROPA > PLURILINGUAL EDUCATION. MINORITY LANGUAGES AND EUROPE



BREVESSE
CINQUANTENA
PLURILINGÜE
BREVESSE
EDUCACION
PLURILINGÜE
BREVESSE
MINORITARIAS
EN EUROPA
BREVESSE
EDUCATION
PLURILINGUE
BREVESSE
EDUCATION
PLURILINGUE
PLURILINGUAL
EDUCATION

EUROSUNS E VISIONS



INT IN CULT / SUNSETOR > VIDEOKASIS > DAL SILENZIO. IL MIO VIAGGIO NEL TEMPO >
MESTO NA TRAVNIKU



EUROSUNS



ANTEPRIME
LIET FESTIVAL
ANTERIMÀ LIET FESTIVAL
IM VOR AUS
LIET FESTIVAL
PREDPREMIERA
LIET FESTIVAL

PREVIEW
LIET FESTIVAL

ARBE GARBE



IN CONCERT
Orkester Brno

IN CONCERT
Orkester Brno

IN CONCERT
V živo
Prem. show

IN CONCERT
Orkester Brno

LA AMERICHE? JO LE AI CJATADE IN EGJIT

A la metât dal votcent a erin i furlans a jessi i emigrants, come che si sa. Ma no si sa che une des metis e jere la tiere dai Faraons, in ché volte siore di oportunitâts. Une storie platade par vie che i sogjets de diaspose a jerin soredut feminis.

Tropis voltis vino sintût tabaiâ di miserie in Friûl prime de vuere? E cui di nô nol à almancul un parint o un ami in Americhe, Argentine, o in France?

La migrazion je un fenomen endogeni in dutis lis societatis e par tancj agns e à fat part anche dal Friûl, cumo deventade tiere di acet, pluîost che de partence. E pür, tra la metât dal votcent e la fin de seconde vuere mondial tante int e lassave il Friûl, Triest, Gurize, la Dalmazie e la Istrie par lâ, come che si dis, a ciři fortune tal forest. No in Americhe e nancje in Australie, mi in Egjit. In particolar à Alessandria, la biele ciât sul mår, tal nord dal païs. L'Egjit di cumô al è different di chel che al jere cetancj agns indaûr.

Difarent in piës, no in miôr. Lis ciâts come il Cairo, ma soredut Alessandrie - cosmopolite e cunture produzion cultural une vore siore, de literaturae et musiche al famosissim cine egizian, cognossût in dur il mont arap - cumô a son plui decadentis, sporcjs. La societât egiziane e je vuê maçade tra une fede estremizade, che e puarte a sierâsi te sô comunitat e tes sôs ritualitâts e une voie di cjpâ d'ut chel che al rive dal monc occidental, cence preocupâsi de qualitat dei prodots culturâi, par esempli americans.

E cussi nol è tant spazi par une crescite cultural autoctone, locâl.

Cent agns indaûr no jere cussi e chel

che al smaravee di plui di cheste storie di diaspose de Italie al Egjit al che le plui de chescj migrants a jerin feminis. Chestis feminis a partivin soredut dal

puart di Triest, par ciři une vite di diverse. Tantis di lôr, che in grazie des leçs dal Imperi Asburgic a vevin frequentât lis scuelis, a cjatavin lavôr tes fameis siors de borghesie local, ancjêmò sot il domini ingles, intune societât multiculturâl, vierte, viva-

rose. A jerin preferidis a lis toscane e a lis calabresis, africane lôr migrants te tiere africane, ma cuntun nivel di istruzion plui bas e dunque cun mancul possibilidades di sistemâsi. Lis feminis che a rivavin a cjtâ una buine sistemazion invezit a vuadagnavin ben, plui di ce che lis lôr fameis a podevin imagjnâ, e intant a vignevin in contat cuntune realtât cultural plena di stimui. Al samee che almancul una famee su trê, soredut le provincie di Gurize e Triest e vedi vivût chest fenomen, e pür

Lis feminis che a rivavin a cjtâ una buine sistemazion a vuadagnavin ben, in contat cuntune realtât cultural plena di stimui

pôc si sa e pôc si tabaie di cheste pagine de nostre storie.

Difat la dominazion asburgiche no veve plasé de fâ savé che la int - massime tes campagnis - e jere cussi puare de scugnî mandâ ator pal mont lis feminis per vuadagnâ. Lis fameis no vevin plasé de pensâ aces lôr feminis intun païs lontan, cence savé ce che a fasevin de precis per vuadagnâ cussi ben. La plui part des feminis che a levin in Egjit a jerin massariis, coghis, camariiris, sartoris, balarinij forsit anche prostitutidis, ma cierts a son jentradis tes fameis impuantantis, come ché del re

Farouk, ché dal poete Ungaretti o come ché di Boutros Ghali, che al sarès dopo deventat segretari des Nazzions Unidis. Storiijs pôc cognossudis, ma che a socomenç a vignî fur. Tal 2005 al Mittelfest il regjist teatral Franco Però (che al à lavorat anche cun Vincenzo Ceramì) al à presentâl il spetacul "Quando una sera ad Alexandria": la storie di Milena, che tal 1925 e partis pal Egjite e torné in Italie dopo 30 agns, par colpe di rivoluzion di Nasser.

PAR SAVÉNT DI PLUI

A proposito da lis esperiençias dai talians in Egjit in chesh periodi si pues lei i romançs di Fausta Cialente "Pamela o la bella estate" e "Cortile a Cleopatra". I doi libris a son stâts scrîts dal 1936 e ristampatis in gnove edizioni di Baldini e Castoldi dal 2003 e 2004.

Di Enrico Pea, invezit, "Il romanzo di Moscardino" scrit tal 1922 - ed. All'insegna del Pesce d'Oro - e "Vita in Egito" scrit tal 1949 e ristampat al 1995 da Ponte alle Grazie.



"I dirigjents dal centri çampe e dal centri drete a àn di capî che nol baste cualchi segnal positif par convinci i furlans che i partits a àn finalmentri cjàpade la strade di cjase e de lôr int"

**CURTIS
E CHE SI
TOCJIN**

ARNALT BARACET



VIERS LA ASSEMBLEE DAL FRIÛL

**E instant la
Lega Nord cui
rapresentants
tes provincis
di Udin,
Pordenon e
Gurize e poie
il proget de
Assemblee des
Provincis
Furlanis**

O lin viers lis elezions regionâls e cualchi impaurtant esponent istituzional al tache a di ben dai furlanisci e de lôr bataie pal ricognissiment de identitat e dai dirits dal Friûl e dal so popul. Cussi a centri çampe a àn sconemacht a sunia une gnove musiche sedi il President dal Consei regional, Tesini, sedi l'onorevol Pertoldi. Chest ultim aditure in polemiche cul Presidente de Provincie di Gurize, Gherghetta, che al è contrari. Al centri drete, daspô dal sì, avonde scontât, dal President Marzio Strassoldo, pe Provincie di Udin, ancje il President De Anna, pe Provincie di Pordenon al vuôl metti

adun la Assemblee dal Friûl. I dirigjents dal centri çampe e dal centri drete a àn però di capi che nol baste cualchi segnal positif, magari autorevul, par convinci i furlans che i partits a àn finalmentri cjàpade la strade di cjase e de lôr int, bandonant il lôr sotanât viers Rome e Triess. Par fâ chest i partits a àn di declarâsi di front de int, in dutis lis trê Provincis furlanis, a pro de unitat, de autonomie, dal autoguvier dal Friûl. E come conseguenze, prime des elezions regionâls, a àn di fâ buina in Consei regional une leç di pueste che e passi ae Assemblee dal Friûl lis competencis, i bêçs e il

personal parèc che lis Provincis unidis a pue din passâ e amministrâ prove-diments pe incressite economiche, sociâl e cultural dal Friûl infir.

Sbaracant, ancje a pro dai Comuns, chê Region centralistiche, burocratich e clientelâr che o vin cognossut fin cumô. Su chescj obiettifs il "Comitât per autonomie e il rilanç dal Friûl" al clame i furlans a di la lôr in cunvignis di pueste e, a Novembar, te Costituente par un Friûl unit e che si guiverti di bessôl cence plui sotanancis.

Curtis e che si tocjin, duncje! I furlans a votaran dome i partits che cui fats a fasaran i interès de nestre tiere.

LORENZO FABBRO GNUF PRESIDENT DE ARLEF

Ai 10 e 11 di Outubar, cijapant part ae une cunvigne li de Universitât dal Friûl pat 25 agns de "Risoluzion Arfe", il gnûf president dal Arlef al à fat la sô prime jessude ufcial. Fevelant dal grup di lavor che al è daûr a studiâ une gnove leç regional dì tutele linguistiches,

Lorenzo Fabbro, za sindic di Palaçul, al è il gnûf president de ARLEF (Agjenzie Regionâl pe lenghe furlane). La Zonte des nominis dal Consei regional è à dât il vie libare a maioraunce, a la propuesta di nomine. A pro Tonutti (Margh), Paselli (Citt) e Ferone (Pens), contraris Gottardo (FI) e Molinaro (UDC). Fabbro al cjàpe il puest di Pier Carli Begotti, che al veve dât lis dimissionis cualchi mês daûr

Fabbro al à marcât che la leç regional numar 15/96 è à un respîr europeen e che la dimensione europeane e reste un pont di riferiment pe azion di tutele. La gnove leç e varà di mantigni sedi i principis di "unitat inte diversität" sedi chech indreçaments operatifs che si cjàpe ta te "Risoluzion Arfe". Al reste fondamentâl vê la disponibilitâ di une strutture pubbliche di dimensions regionâls che e puarti indevant une politiche linguistiches fuarre e coerente in particolar tal cjamp di istruzion, tal cjamp di pubbliche amministrazion e tal cjamp de informazion e dai mieçs di comunicazion. Par chest si varà di doprà imprescji che no si pue din trascurâ tant che la grafie normalizade, za previodute de leç regional 15/96, cirin di rinfuariâ la presince de lenghe te economie, tant che imprest di disvilup, cemût che al succet in Gales, valadis Ocitanis e Grecia salentina.

Il Consei regional nol è stât bon de rifondâ la region, dal dut sort a lis rivendications dai furlans. Une sperance a ven di bande des provinciis. A Pordenon il president Elio De Anna al à presentât in Consei la propueste par meti adun la Assemblee des Provinciis Furlanis (APF). A Gurize il president Gherghetta al pant la sô contrarrietât, ma pal 60% dai citadins la Assemblee si à di fâle.

UN PAS INDENANT (DE ANNA) E UN INDAÛR (GHERGHETTA)

MANOVRA PE ASSEMBLEE DES PROVINCIIS

Come che al veve anticipât, il president de provincie di Pordenon, Elio De Anna, al è stâi di peraule e ai 28 di Setembrà al à presentât al Consei provincial di Pordenon la propueste par meti adun la Assemblee des Provinciis Furlanis (APF). La reson che lu à sburtât a cjàpa chesta decision e je une reazion salutâr e, sperin, tempestive a la sglavination de decisions, une plui deludent di ché altre, che nus vegini dal Consei regional. Che no dome nol è stât bon de rifondâ la region, eliminant o ridusint chel leam innatural e mortificant tra une realitâ geografiche e storiche come il Friûl e une citât, ma al tente ognî di un trus par ribaltâ la situazion, za penalizant par nô, in sens triestin. Impen di fâ sparì il fâls storîc e gjeografic, la Vignesie Julie, si fâs sparì chel just, il Friûl. Di fat tal statût, parturit di chê maiorage Illy che quachidun al à clamade "une parodie de Liste par Triest" al è sparit ogni riferiment al Friûl e a la sô originalitat cultural e linguistichue. No si à volût ricognossi in nessuna maniere la duplicitât evidente de region, parcè che il dogme de unitat regional al è intangibile, ma chest no ur impedis di proviodi Triest come ciât metropolitan. Par impedi, po, che lis provinci furlanias a cirin di dâs dongie par vê plui fuarce contractuali e plui cohesion di programs e di initiativis, la region e tînt a bypassâlis, privilegiant il rapuart diret cui comuns e cu lis istituzions periferichis.

No son mancadis lis solitis sbaradis unitaris e internazionalisticis, che a semein li disc preferit di une cierte çampe. Ma anje a Pordenon al semein che a vedin finalmentri capît che no si à mai di confondi l'interès furlan in fat di infrastruturis, economie, servizis e cultur, che al è identic par Gurize, Pordenon e Udin, cul interès pal furlan come lenghe, che al è dome de maiorage di cheste region là che, nissun no lu dinez e no lu dismensee, si fevelle plui lenghis, dutis bielis e sacrosantis. Se Pordenon si è distacât di Udin dal 1968, no si è distacât dal Friûl e, intun contest plui slargiat par resons internazionalis, al po benon tratâ a parität cun Udin e cun Gurize par frontâ in maniere positive lis gnovis oportunitâts ufierts de Europe libare e slargiade.

La comission che e veve di valutâ e puartâ indenant la propueste di De Anna, cun trê conseïns de maiorage e tre di minorance plui il president de Zonte e dal Consei, e à votât par cuatro a doi la iniziative de APF. Dut altri aiar si respire, magari cussi no, a soreli jevât, tal Friûl gurizan, che pür al à une tradizion splendide in fat di multiculture e al vante un patrimonio cultural di prime qualità anche in lenghe e culture furlane. Al bastarès il fat che i vecui principis di Gurize a son stâts i unicis, di Carli Miçjel d'Attems in ca, fint ae ete fassiste, a doprà lis cuatro lenghis tes predicjis e tai catechisms. Se chestia a son robis passadis e fantasias di nostalgijs, si podarès zontâ che un scandai fat di resint inte provincie di Gurize al rivelé che el 60% dai citadins a son pe APF. Ma pal democratic di sinistre o, miôr, pal democratici sinistri Enrico Gherghetta, president de provincie, si trate di monadis che no ân nissune impuantance.

Par dos resons, une plui fuarte di chê altre. La prime e je che no esist identitat colective o teritorial, ma dome personâl. In pratiche ognun al è ce che si sint e, se no si sint niente, nol è niente. La seconde, decisive, e je che fin che al è lui, no si fevele di APF e vonde.

Parafrasant Vigili XIV, il re Soreli, al ven di dî: "L'identité c'est moi! E se jo no ai o no sint nessune identitat, no ân di sintile nancje chei altris". Parcè due cheste idiosincrasie? "Parcè che Gurize e je une ciât europeene". E chê altris ce sono? Di quant in ca une realitâ teritorial, ma anje cultural, linguistichue, storiche e vie indenant ae di jessi in contradizion e in cuintroposizion cu la Europe? I movements autonomistics, che ca e là a lavorin par un ricognissment des lôr resons, no si rifasino proposito Europe par combatî la miopie, la arrogance e la ignorance dai stâts nazionâi o nazionalistics?

No sin tant vuars di spartî la inteligence e la sensibilitât seont la ideologie di drete o di çampe, parcè che a 'nd è int valide, oneste e libare tant di ca che di là. Al reste un fat che (s)resonâ come che al (s)resone Gherghetta e clamâsi democratics al è un biel misteri.



Elio De Anna



CJALAITLU!!!



Une partide di balon pue die deventâ une dimostrazion par rivendicâ la identitât di un popul? Al Nou Camp sî, se di front a son i País Basc e la Catalogne. Ma se inte penisule iberiche tantis vòs si son alcâdis scandalizadis, tal rest de Europe, e anche in

Italie, no sì à sintut nuie... semplice dismenteance o cidinôr nazionalistic?

UNE PIDADE AE OMOLGAZION

Dopo 35 agns la selezion Catalane e ché dal Euskal Herria si son frontadis ai 8 di Otubar tal stadi Nou Camp di Barcelone di front a 54.000 spetadôrs. "Une fiesta cuintrà la Spagne", "Orgje teroristiche dal Eta" a son doi dai titui dat media spagnuî a proposit de partide che duncje è à fat un grum di scjâs, anche se tai media italiens e furlans no vin vût cuissà ce olme. Lis ultimis partidis de selezion catalane a jerin stadii cuintrà selezioni nazionalis che a puedin zuiâ oficialmentri tant che Brasil e Argentine (2004), Paraguay (2005), Costarica (2006). Ai 8, lis selezionis che si incuintravâ a jerin dôs che a sperin di deventâ ufficials e in Catalogne cualchidun al jere contrari, pensant che al sarès stât un sbassà il nível dai incuintri rispet a chei cuintrí team nazionâl ufficiâi. Ma invezit nol podeve jessi un at plui rivendicatif di chest. I zuiadôrs des dôs selezionis a vignivin da lis miôrs scuadris di Spagne e Europe: Barcelone, València, Atletic Bilbao, Deportivo, Ajax, Newcastle, Monaco...

IL VIDEO CONTESTÂT A miezegnot dal di de partide si inviave la campagne electorâl pal Parlament de Catalogne e duncje l'avéniment si è davuelot sort di un clime pre electorâl. Chest al à condizionâl lis posizioni dai partis soreudat rispet tal jessi a pro o cuintrí dal spot televisif par publicizâ il match. In chest spot, ambientâl intun cjamput di balon di periferie, un frut cuntune maiute rosse come ché de Spagne al impedis di zuiâ a un altri frut che al à intor la maie de selezion catalane. Lui alore si giave la "camiseta" imitât dai altris fantats presents. Il PP (il Partit Popular d'Aznar) al à denunciât il spot tant che xenofobi e secret par vie che al doprave dai fruts. A la fin un judiç al à vietât la metude in onde cuant che a mancjavin trê dîs a la partide e dopo che al jere dut cás lât za in television.

L'APEL DE SCUADRE BASCHE La Federazion Spagnule di Balon par dâl si al davuelziment de partide (fate in une date Fifa) e veve cirût di smamî



il caratar rivendicatif presentantile come un incuintri di beneficece pe pâs tai País Bascs. Ma la scuadre basche, rivade a Barcelone, si domandave il parcè di chest tenôr smamit e organizave une conference stampé li che dute la scuadre (alenadôrs e tecnics comprindûts) cunton comunicat let dal cajipitani Aitor López Rekarte e rivendicave cun fuace il desideri de selezion di rivâ a jessi nazional ufficial (si fevele de selezion Euskal Herria li che a son part i País Bascs, la Navarra e i teritoris de France sud occidental). Dopo di chest, anche i zuiadôrs catalans a son stâts oblaest a cajpa posizion e a àn fat une foto duci insiemit cum sul sfond un strisson cui simbul de selezion nazional catalane.

LA PARTIDE Al Nou Camp al jere presint il president dai País Bascs e chel de Catalogne che però al è rivât un tic in ritart dopò dai innis, ritart strategic par no jessi masse in imbaraq denant dal so partit socialist. Tantis lis bandieris baschis e catalanis e il moment plui emozionant al è stât al inizi dal secont temp, dulà che la int si è giavade la maiute par teste-

moneâ che a jerin a pro dal spot censurâl. La partide e je finde 2 a 2 cu la selezion basche, in vantaç par doi a zero, che e je sameade plui fuarte de Catalogne.

CATALOGNE 2 - EUSKADI 2

Catalogne: Victor Valdés (46' st Jorquera), Curro Torres, Fernando Navarro (45' pt Dani Fernández), Oleguer, Lopo (45' st Belenguer), Roger, Coro (77' st Pinilla), Sergio (65' st Verdú), Jonathan (65' st Óscar Serrano), Gerard (54' st Jordi López), Luque.

Euskadi: Asier Riesgo (46' st Lafuente), López Rekarte (84' st Muriel), Casas, Aitor Ocio (45' st Cruchaga), Labaka, Orbaiz (Garitano, m. 84), Mendieta, Iñaki Muñoz (45' st Aramburu), Aduriz (45' st Llorente), Uranga (45' st Mikel Alonso), Gabiñolo (45' st Tiko e dal 70' st Dañoibetia).

Arbitri: Lizondo Cortés (Comunitat Valenciana). Goli: 0-1, Aduriz (m. 20); 0-2, Llorente (m. 64); 1-2, Joan Verdú (m. 68); 2-2, Luque (m. 84).



CONFINS CU LA SLOVENE IN PITS ALMANCUL ANCJEMÒ PAR UN ALTRI AN: COLPE DAL SISTÈME INFORMATIC CHE AL À DI GARANTÌ LA SIGURECE TE AREE SCHENGEN JANŠA: O SPIETARIN. MA IL PRIN MINISTRI SLOVEN NOL È PAR NUUIE CONTENT.

CONFINS CHE NO COLIN

Doi agns e mieg indaûr dis gnûfs
 pais a jentravin a plen titul te Union
 europeene: un slargjament storic che
 al à mudat par simpli l'avignî de Ue.
 Chesci dis membris però a jentrarin
 a plen titul fin a un ciert pont, stant
 che la monede uniche e je ancjêmô
 di là de vignî par ducij e dis (giavade
 fir dome la Slovénie) e che i confins
 no son innò vierts, cenuit che aro-
 mai o sin usâts a viodi no Furlans
 lant in Austria. Se l'euro al rivâra in
 Slovénie dal prîn de Zenâr dal an
 che al ven (o varin mût de tornâ sul
 argoment), il pais nestri confinant
 no si spietave de sigûr la grove rivade-
 de Bruxelles riuvert al ritart su la
 vierziduze des frontieris. Cemût che
 al à declarât il Comissari ae Justizie
 e se Sigueur Franco Frattini, che al
 è ançje viceprésident de Comission
 europeene, il SIS II, o ben il sisteme
 informatic che al varâ di badâ ai
 dâts che a rivin dai confins (doganis,
 personis suspietadis, numer de veicui
 passâts e vie indenant), al è indair.
 Se sul imprim si pensave che al
 podés cjapâ il vir il mês de Avril dal
 an che al ven, cumô si fevele de
 Outubar dal 2007 o fintremais dal
 Març dal 2008. Il passaç al gnûf
 sisteme al è leat ancje ai gnûfs oraris
 dai avions, che apont a cambiïogni
 an Marc e Outubar.

La cuistion duncje no je politiche. Il SIS (Sisteme di informazion di

Schenghen) al è nassut per tignù sot voli i confins despò de liberalizazion des frontieris dentri de areas cussi clamade "di Schengen", li che i cittadins de Ue a podin movisi cene fastidis. Par exempli, il sisteme in di vué al ten in memorie plui di 13 millions di dàts, comprendus cirche 15 mil segnalazzions di criminai e 800 mil informazzions riuwart a foresej che si son viodûts vietâ la jentra de te arees Schengen. Cun sede a Strasburg, il sistema al cjape dentri in dut cuindis païs (13 de Ue plui Norvegje e Islande) ma nol è in stât di fà front a une Ue a 25 plui la Svizare che è a demandât di jentrâ. Par chest, l'an passat al nassè il proget SIS II, che al è in ritart (e no di pôc) sù temps. Al problemis tecnicis si zontin chei juridics: l'ús di SIS II al sarà stabilit di almancul trê tescj normatifs de Union, e par chest i ministris de Justizie dai païs di Schengen a òn di cjatâ un acuardi jenfi di lòr e po otigni el via libar di bande dal Parlament european. Cetante atenzion je stade sigurade païs dàts personâi.

si slargiarà ancjèmò (tal 2007 a jen-trar ançje Bulgarie e Romania si ben sub judice) ma che no rive a purità indevant la politiche di libe-ralizzazion economiche e monetarie adun cu la politiche che e sigure libertat di movement aes personis. Di bande sò il guvier di Rome à decidut di sospendi la moratorie su la libare circolazion dai lavoradòrs che a vegnian dai dñs gnifs païs membris, tratantu tant che comuni-taris in due e par due. Plui di doi agns indaù Lubiane e fasè buine la decision de Comission italiana slove-ne pe attuzion dai Acurdijs di Udin su la vierzidure dal valics cussi clamâts "turistics", li che si pueś là da la dal confin cence controli de polizie stant che al baste vèt la sachete un document valit par lá tal forest. Chest al sucêt bielzà a Predil e a Fusinis, e indi si podaressin vier-zin uns altris dis di valics de cheste sorte.

Clâr che il ritart te jentrade te aree Schengen nol à vût un bon acer a Lubiane. Anzit. Il prin ministri Janez Janša al à volut fa il diplomatic, disint che spietà cualchi mês nol sarà la fin dal mont, ancie se al guvier sloven i seje scugni spietà anjêmò par problemis che a vegnin di altriis bandis, daspô vê mateât no pôc par jessi a puest en temp par chese impuantant trauvart.

GJORNALIST
PAR FURBLAN

La redazion de Patrie dal Friûl si congratule cul so collaborâtor Alessio Potocco che il mês passât al à fat l'esam di giornalist profes-sionist: une prove impuantan-tone, passade cun succès e fate par furlan. Compliments e bon lavâr!

I Arbe Garbe, unics rapresentants des minorancis linguistichis storichis in Italie, a àn partecipât al Liet Festival, concors musical des culturis minorizadis davuelt in Laponie



Il poster dal concors

Sabide ai 14 di Otubar i Arbe Garbe si son esibits par representà la musica furlane al Liet International, il concors internazional par grups e cjanautòrs che a doprin une des milante lenghis minorizadis de Europe. Il concors, che intai agn stâts si tignive in Frisia, si è davuelt chest an a Östersund, une spierdude cittadine di 50.000 di lôi in Svezia, innançat de comunità sami. Inte fase final dal concors, i Arbe Garbe a àn vût di frontà la concorringe di altris undis grups, daspò di vê passât la prime selezion dula che si jerin presentâts 61 tra grups e musicisç des diversies comunitàs minorizadis europeanis. Sabide di sera la jurie e à sielt il vincidôr dal festival: La serade, trasmettuta in diretta de radio e de television svedese, si à podût scoltâre anche in streaming sul sit www.sr.se (di siet fin nûf e miezze di sera). Sul sit dal Liet International (www.liet.nl), invezit, si à podût votâ dal premi dal public.

Il nostri grup si è classificat secont cul "web e sms voting" e setim cu la votazion de jurie: une discordance che e à lassât un tic di gherp in bocje dai Arbe Garbe. Almancul al è ce che al semee di capi tes peraulis di Pagnut (Toni Lorenzini), violinist cjançnel di Vile che al sune cui Arbe Garbe dal 1998 "Se o sin duçj daucar di sul prin puest vincüt di un grup sami, cualchi alc si

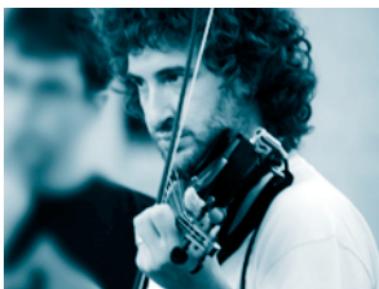
La presentatore dal festival e interviste Gion, il cjanant dal grup furlan

Toni Lorenzini
"Pagnut", violinist
dal Arbe Garbe

LA MUSICHE DES MINORANCIS

podarès di sul rest de classifiche, ma no mi plasin lis polemichis... une robe però o ai di dîle: lis garis a àndutis un grant limit, vâl a di che a son competizions e invezit par noaltris la musiche e je fieste, sedi abâs sedi sul palc. Intune gare, une part di cheste fieste e ven a mancjà"!

Pagnut nus conte di une trasferte impegnative, che ju à puartâts in 4 dis al circul polâr. "In efets, une altre robe che li Festival al varès dibisugne al è un biel pôdi de "Sud", come che al à dîl li Gion, la nestrë vôs" al continue Pagnut. I Arbe Garbe a àn partecipât cun "O moj sin", une biele poesie in benecian, la lenghe des vals dal Madison, e in furlan scritte di Federico Galvanil, il fisarmonicist dal grup. "O fi gno, cheste e je la traduzion dal titul, e je une cjançnon che ben e rappresente il misclîc di culture e musiche che o vin voie di puartà indenant dilunc dal nestri percors artistic e dunque nus è semeade la plu adate di presentâ a un Festival internazional di musiche des lenghis minorizadis" al marche Pagnut. E se no scjampin anticipazions pâi projets futûrs dal grup, tai ricuarts dai Arbe Garbe a restin i contats e i moments di confront che a àn vût la possibilâté di vê cun chei altris grups, scambiani cui chei altris participants dal Liet Festival lis lôr esperiençis, confermant una volte de plui che la musiche e rappresente in plui parts dal Vieri continent inmò une des formis plu fueritis de resistance des culturis minorizadis.



La Filologiche e lance gnûf un DVD e cartons animâts par fruts. La serie e je une des plui famosis al mont ma e rive in Italie pe prime volte te version in marilenghe. Il lavor al è stât curât di Massimo Garlatti Costa che al à coinvolzût colaboradôrs furlans di prime rie par traduzion, musiche e recitazion.

GRANCJ, I OMENUTS!

Une produzion par fruts inovative e esclusive par l'Italie, ma in marilenghe. Chest il prodot plui gnûf e inovatif metût fûr di pôc de Societât Filologichë Furlane tal cjmp d'didatiche: "Omenuts", un carton animât une vore innomenât en duil mont cul titul Little people che al rive pe prime volte in Italie propite inte version furlane realizade de Raja Films di Massimo Garlatti Costa.

Il projet, indreçât ai plui picinins, al nas juste a pont di une idée de Garlatti Costa stiçade de passion pai cartons di so fi di tré agnë e de constatazion che in chest cjmp la produzion par furlan a pro de prime infanzie e je pardabol scjarsut; la idee duncié de créâ un mieç par rivâ a cheste fasce di etât, moment magiç tra l'altri par imparâ lis lenghis, no podeve no plasé ae Societât Filologichë Furlane impegnade simprì plui sul versant di iniziativis pro des gnovis gienerasions. Si che, de intenzion ae realizazion il pas al è stât curt e la Filologiche e à parferit daurman la sô poie al projet in question.

Lole, Miute, Pieri, Bete e Tonin, ven a stâi i cinc fruts protagonisti des diversis storii, ognidune di cinc minûts, metudis adun in DVD, cu lis lôr divertentis aventuris vivudis insieme cui lôr amîs, a rivin in Italie - si diseve - pe prime volte; e li fasin par furlan. Chest al è l'aspitet salacor plui interessant dal prodot. Altris cartons animâts di fat a son stâts fats par furlan, ma tant che propueste di sogjet bielzà viodûts dai fruts te version taliane. "Omenuts" duncié si presente come une novitat no dome pal public furlan, ma anche per chel talian. Lis diversis tematicis dal carton a ingrumin ognidune cinc bocone e nus presentin cussi in tredis DVD lis grandis scjuvertis che li plui piûti a fasin une di dopo chê altre dilunc la lôr cressite: il mont dai nemâi, la amicizie, la creativitat e vie indenant. E il biel al è che i destinataris dal prodot, vâl a di frutins, a podaran gioldi chestis storioriùs in cussilei moment de zornade, a seconde des lôr dibisugnis.

Daûr di cheste operazion, di grant vantaç tra l'altri anjece sot l'aspitet economic - stant che meti adun un carton animât dal nuie al varès domandât un grum di plui bêgs, temp e fuarcis - al è però il lavor grandonon di Stefania Garlatti Costa che, cun competence e sensibilitat, e à voltât i dialics, cirint di rindiju tun furlan sempliç, dongje de lenghe di ogni di e duncje, se pûr

une vore curât par chel che al inten la sielte des perau-lis, bon di fâsi capi dai frutins. I cinc personaç principiâp a doprin la lenghe furlane di riferiment, ma cier-tis figuris secondarids, plui caraterizadis, a pandin inflessions peculiârs des varietâts locâls; ches aspiet, insieme cui zûcs di musiche e lenghe tes rimis dispès cjantuçadi dai protagoniscj, al conferis cetante plui naturelue e simpatie a dutis lis storis dai "Omenuts" che a ân lis vòs di innomenâts atôrs furlans: Massimo Somaglino, Claudia Grimaz, Nicoletta Oscuro, Monica Mosolo e Francesco Ursella. La sigle invezit e je cjanta-de dal brâf cjantuçtor cjargnel Lino Straulino.

IL CURADÔR DAL PROGET

Massimo Garlatti-Costa, nassut dal 1969 a Udin, daspò de lauree in Sciençis Politichis e vê fat la "Scuola Ipotesi Cinema" di Ermanno Olmi al va in Grande Bretagne dula che si iscrif a la "Northern Media School" di Sheffield e al cjape il Master in Regie e Senegature. Finits i studi al tache a lavorâ par diversis cjasis di produzion indipendantis dal Ream Unit, pal canâl televisif Channel 4 e par la BBC, e par chel ai realize tançj films curts. Lis sôs produzioni a son stâdis mitidus in onde di une schirie di rôts televisivis e tançj siei films a son stâtselezionâts e premiâts di preseâts Festivals Internacionâi tant che il Festival du court métrage di Clermont-Ferrand, il Welsh International Film Festival, l'International Short Film Festival di Capalbio, il Raindance Films Showcase di Londre e altrijs. La sô ultime produzion in lenghe furlane e cjape dentri la schirie di microdocumentaris su la int e lis sôs passions, Inn in Curt, e il program musical SunsAtor, duç i doi realizzati per RAJ dal Friûl Vignes Julie. Primo di chesçj al è realizat i trê documentaris che ormai a son une vore innomenâts: "Buris" (di gienar umoristic), "Friûl viaç te storie" e l'ultim "La Radio Libare dai furlans libbars".

Une sene dai Omenuts



furlan tal istitût comprensîf di Feagne:

TRA PLURILINGUISIM

**“Une lenghe e vîf
se cun jê si fasin
robis bielis”** (F. Fabbro, 2005).

Fâ insieme, par furlan, “robis bielis” cun grande sodisfazion. Cheste e je stade la idee che e à sostignût lis propuestis che tai agns a àn caraterizât i Projetis di furlan dal Istitût Comprensif di Feagne.

I insegnants a àn simpri vût iniment che i contignûts che a vevin di passâ cu la lenghe (e che a son i elements di fonde des abilitâts superiori), a vevin di jessi significatifs e rindi atual l’ insegnament de lenghe furlane. Su cheste fonde a àn rivât a insiorâle, a incressi il so ricognosciment e a svilupâ lis competencis comunicativis dai arlefis (Orientaments pe aplicazion de Leç 482/99).

Si à di dî che intal POF (la “cjarte di identitât” de Scuele), une part dai cetanj Projetis e attivitàts che a vegnî proponûts ai fruts, a rivuardin il svilup e l’insiorament des attivitàts linguistichis, sedi pal talian che pe lenghis forestis (inglês, francês, todesc).

In cheste sfere a van metûts ancje i Projetis leâts a lenghe furlane, che a intindin rinfuarçâ la identitât culturali di cui che al è nassût achi, dâ cognoscenze e facilità la integratzion a ducj chei altri, intuîne logiche di plurilinguisim e acetazion dal difarent.

Il mestri Giorgio Pascoli cui fruts di Feagne

Tai agns i arlefis a àn sperimentât che ancje cu la lenghe furlane, come cun dutis chés altri lenghis, si pues esprimi cualsiei contignûts culturali e dissiplinari, e si pues dâ una leture dal mont di vuê, tant che une des tantis possibilis.

Dentri dal Projet di Istitût “Parlare, conoscere e apprendere in friulano”, coodenat de mestre Ornella Piccoli e sostignût cun convizion e traspuart dal Dirigent scolastic doôtôr Lieto Molinaro, si disvileupe la progettualità des tré Scuelis de infanzie, des tré Primariis e de Scuele secondarie di prin grât.

Ducj i Projetis a tratin tematichis che a rivuardin il teritorij sort l’aspet gjeografic, storie e antropologic. Salde e je stade la colaborazion cu lis Aministrasions Comunâls e lis Associazions culturâls, une vore ferbinjis sul teritori.

Intes Scuelis de Infanzie a son stadiis metudis adun esperiençia une vore significativis, che a riprendin contignûts culturali leâts aes storiis, aes tradizioni, al mût di vivi di ir e di vuê. Un grum preseade e je stade la publicazion dal librut “Impie la cjandele, scolte, piture...fevele!” che e documente un Projet (metut adun cul jurtori dal mestri Giorgio Pascoli) che al intindeve svinçinâ i fruts ae cognoscisse de lenghe furlane midiant il lengaj dai colôrs. Un grum impaurtanis a son stadiis ancje lis esperiençias des Scuelis

Primarii; in gracie dai Projetis inmaneâts des mestris, i fruts a àn scuvier tradizioni e fiestis di altri



E TUTELE LINGUISTICHE

timps, confrontâ la lôr vite cun chê dai nonos, imparât i topònims locâi midiant la leture di storiis e leïendis dal lûc. Partint de publicazion Olmis di tiere realizade de Luigino Peressini par cont dal Comun di Feagne, i arlëfs a òn metût adun un libri ilustrât dal non Une mape par ciatâsi.

No si à di dismentéa che propit a Feagne al è il Museu di Cjase Cocel, dula che lis scuelis dal Istitût a òn podût fâ cetantis e significativis esperiencis, cunture varietât di propuestis didatichis que a ingolosissin i arlëfs di dut il Friûl.

Ancje la Scuole secondarie di prim grât e à fat la sô part: intal Laboratori di Furlan par exempli, i scuelârs a òn ciatâ fùi leïendis e fats storics leâts al teritorî (i brigants de Barançone, i Cosacs in Friûl...) metint adun libruts e CD ROM a documentazion des lôr esperiencis. Projets interessants a son stâts svilupâts ancje in camp musical (vilotis e i cjantri popolars) e tecnologic (su la tematiche de aghe, la storie de cjadree...). Cun di plui, in dutis lis classis a son stâts presentâts modui di lenghe furlane ai fruts che a vevin fate la opzion, cun cetantis propuestis: la leture dal

test "Prime di sere" di Sgorlon, la scuverte di contis, poesiis, tradizioni di une volte... A son stadiis ancje elaboradis relazions dissiplinârs par furlan e al è stât scrit e representât un test teatral plurilengâl (furlan, anglés, talian).

Dal an passât incà il Gjornalin di Istitût, L'Impiccionie viaggiatore, si è insiorât de Pagine dal furlan: i arlëfs a òn ciatâ gust a realizâ interivistis, articui di cronace, zûcs... in marlenghe.

Il furlan al à il so puest anche tal sit di Istitût (www.fagagnascuola.it), dula che, inte pagine Lenghe furlane, si puein olmâ un pôcs dai Projets realizâts tal Istitût, la Pagine dal furlan dal Gjornalin, rindude comentabile, la liste dai libris de Biblioteche dal Furlan, che ultimementri e je stade insiorâde di une vore de tesci.

E par finî, la ultime sfide: un Gjornalin in rêt dut par furlan, che al sedi la vòs dai fruts des scuelis che a comunichin tri lôr e cul forest, metint adun lis gnovis tecnologij cu la valorizacion de nostre lenghe e de nostre culture, par continuâ a pandi alc che si stime impuantant che nol ledì pierdît.

A Feagne si
impare a scrivi
par furlan fin di
picüi



IL FURLAN E L'ATENEU PE PRIME VOLTE AL CINE

La gnove campagne di comunicazion pe promozion de lenghe furlane inmaneade dal CIRF de Universitât dal Friûl



L'Universitat dal Friûl è sielztuit nüie di mancul che la formule de relativitatâr d'Einstein, sinonim universal di discuverte scientifiche, par promovi la lenghe furlane e lis sôs potenzialitâts: il slogan al è chel di $F=MC^2$, val a di furlan tant che mieç di comunicazion al cuadrât.

La gnove formule, dute furlane, derivade di chê di $E=MC^2$ e rimarche l'aspitet inovatif e cuasi rivoluzionario dal ûs dal furlan tant che lengaç scientific, tecnologic e filosofic, cuntune capacitàt di comunicazion slargjade che e cjape dentri duci i setôrs de informazion e de comunicazion. Un invit a considerâl il fat che doprà il furlan in cualsisei setôrs de comunicazion nol è dome une possibilîtât ma la nestre realîtât: come che e dix la vòr protagoniste dal spot cine: "No je une teorie, e je la realîtât dal furlan di vuê une lenghe che e cres, che si disvulpe e che si insiore in dutis lis areis de vite e dal savè: de scienze e cognosunce, de tecnologie e fantasie, de matematiche e vite pratiche. Furlan, mieç di comunicazion al cuadrât".

E ançemô: "Discuverç ançje tu une formule di comunicazion dinamiche e complete, la tò"

L'intindiment dal Ateneu al è stât chel di realizâ une campagne che no fos gjeneriche ma che e metès in evidence un tema specific: la tecnologie, la scienze e la filosofie, val a di la scienze de cognosunce. Temis modernis e atuâi che ben si svicinim ae mission dal Ateneu udinês: una Universitat de inovazion, de ricerche, proiectade al futur e indreçade a une comunâtat slargjade ma leade cu fuarce al nestri teritor. Il furlan al à cognossût di resint un procès di insiorament e di evoluzion, testemoniat ançje de publicazion di une riviste di ricerche scientifice e di ceterç dizionaris tecnic - cul contribût de

Universitat dal Friûl e dal CIRF - che lu fasin deventâ un imprest di comunicazion atuâl e complet: de matematiche ae inzegnerie, ae informatiche...

La campagne e vùl valorizâ l'ûs dal furlan no dome intesfere cuoediane e intal cijamp literari e artistic dulà che e à za lidris saldis, ma ançje tal univers de scienze, de tecnologie e de cognosunce. Cun cheste gnove formule, $F=MC^2$ la discuverte e sta tal ricognossi lis potenzialitâts concretis de lenghe furlane la campagne dal pont di viste comunicatif. La formule $F=MC^2$ e je doprade ançje come segn grafic distintif tai difarents lengaçs de campagne: il cine, la radio, i materiali a stampa. Cun di plui, par mieç des diviers modalitâts di comunicazion si è volut "zuia cui" difarents registris linguistis: il monolenghisin e il bilenghisin (furlan/talian) in situazioni difarenti e cun diviers rapuarts di fuarce. La campagne e jessârâ tal teritori des provinciis di Udin, Pordenon, e Gurize cuntun spot animatâ tais cines, cun trê diviers spot radio, con manifesci, cartulinis, segnlibris, adresifs, e sportis de tele distribuïts in dutis lis scuels, i uificis vierts al public, tai Comuns, tai Sportezi de Lenghe furlane e in duci i spazis frequentâts de coletivitat. Un pôcs di numars: poster: 5000, cartulinis: 10.000, segnlibris: 10.000, adresifs: 16.000, borsis in tele: 850. E je la prime volte che la Universitat dal Friûl e la lenghe furlane a jentrin tai cines di dutis lis trê provinciis cuntune "diaviva" due par furlan: dal mês di Novembrar a dut Dicembril il messaq de campagne al passarà 44 voltis in di al Cinemax, 12 al Visionario, 8 al Centrale di Udin; 1 volte in di a Glemon, 1 a Tumieç, 8 al mês a Pontebre, 12 in di al Kinemax Vittoria di Gurize, 2 al Cinemazero di Pordenon. Cun di plui, par 6 voltis in di si sistarano su lis frequencies di Radio Onde furlane e di Radio spazio 103 i trê spot li che il teme scientific si disvulpe innò di plui: a scomençâ di Albert Einstein a Neil Amstrong, fintremai a Karl Popper. Trê protagonisti famôs par fevelâ, par furlan, a un public difarent doprant diviers nivei di comunicazion dal plui semplici a chel plui râr. Te viertidure dal spot il rumör di ambient al propont ançje la lenghe inglese, lengaç de tecnologie par ecclence e il sloven e todesc a representâ la particolarität del teritori regional. Il messaq, promovut par mieç di formis e lengaçs difarents, al sielç temis che par soli si stimant che "academics": une sorte di altre "sfide inte sfide" dal pont di viste de comunicazion. Ma cui se no pardabon la Universitat dal Friûl e povede imbastile?

A Bolzan une cunvigne di puartade europeane li che i protagoniscj a son i zovins.

MINORANCIS, DIRIT E DIRITS

La setemane stade si è davuelte a Bolzan la cunvigne su lis minorancis Minoranz – Diritto e diritti. La proiezion in anteprime nazional dal film di Ken Loach "Il vento che accarezza l'erba", premiat cu la "Palma d'Oro" al ultin Festival di Cannes, e à viert la cunvigne miercus di sere, dant daurman ae manifestazion un respirl european.

PRIME ZORNADE

Il titul al jere La Union europeane e lis minorancis linguistichis. Michael Ebner, deputat dal Parlament European, al à presentât cemût che la Union europeane e il Consei di Europe a quedin tutela lis minorancis linguistichis. Francie Molloy, membris dal Sinn Féin, al à fevelât dal procès di pâs e dai cambiations in Irlande dal Nord, metint in lüs cemût che il disvilup economic si è leât al procès di pâs e cemût che il status dal irlandés al è cressut di cuant che al è deventat une des lenghis uficiâls de Union Europeane. Po dopo Miren Azkarrate, puartevòs dal Gouvèrner basc, e à fevelât de culture basche e de societât civil dilunc e dospò de ditature di Franco.

Dopomisdi i partecipants a à partcipât al workshop su lis minorancis linguistichis europeanis in rêt, su la partecipazion dai zovins intes organizzazioni di minorance, e su minorancis e lenghe. La zornade si è sierade cul Marcjât dai popui, une mostre dulà che i zovins de Associazion dai zovins des comunitâts etnichis europeanis (YEN) e à esponût i materiâl produsût tes lôr lenghis.

VINARS

L'argoment dai intervents al jere la promozion dal aprendiment des lenghis minoritariis jenfri i zovins. Meirion Prys Jones, President dal Welsh Language Board, al à presentât lis lòr strategiis di marketing par svicinâ i zovins ae lenghe galese. Miquel Strubell, professôr de Universitat Oberta de Catalunya, al à fevelât dai vantaç che si à se si studiue une lenghe minoritarie. Tom Moring, professôr di giornalismus ae Universität di Helsinki, al à fevelât su lis lenghis minoritariis par radio, in particolar sui programs paï zovins.

Dopomisdi si è fevelât di situazions pardabon pôc cognossudis. Sotirios Bletsas, grêc di origin rumene, al à presentât la realtât difficile dal so païs che nol ricognös lis minorancis. Paul-Eerik Rummo, Ministri pes cuestions demografichis e etnicis de Estonie, al à fevelât di situazion tai Stâts Baltics. Rudolf Sarközi infin, president de Associazion cultural dal Rom Austriaas, al à descrut la situazion dai Rom inte UE.

SIERADURE

I lavôrs a son stâts sierâts di Romedi Arquint, President de Union federaliste des comunitàs etnichis europeanis (FUEV) che al à marcât il dât positif de presince di une vore di zovins e che al à citât il sproc de grove campagne publicitaire de Universität dal Friul: F=MC2 Furlan = mieç di comunicazion al quadrat. Un biel riconosciment paï furlans presints.

MINORITIES LAW AND RIGHTS



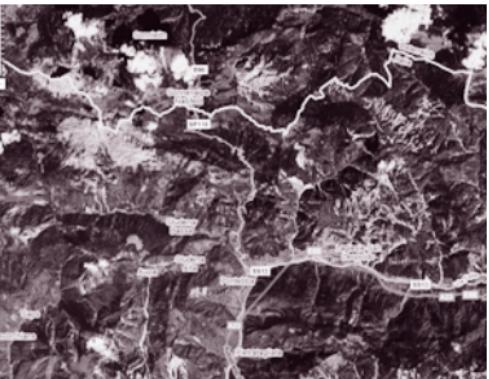
sot de lint

ORGANIZADÔRS

La organizazion clamade Yen (Your European Nationalities o a seconde de lenghe dal acronym JEV, MHE, JCEE) e je une associazion apolitiche che à come fin chel di meti en contat zovins europeans che a apartigin a minorancis etnichis o a groups ethnics minoritaris.

Al è un organism finanziat dal Consei de Europe. La principal initiativa che a organize al è il seminar pascaul che si ten via pe setemane prime di Pasche intun dai païs di provîncie des associazions che 'nt fasin part. La cunvigne e je vierte anche a associazions di zovins che ancmò no son dentri ma che a ân voile di partecipâ. Il prossin apontament si davuelzrà dai 8 ai 13 di Avril dal 2007 a Tarba in Occitanie (Fra).

Va a viodi il sit internet de organizazion:
<http://www.yeni.org/>



Il governadôr Jörge Haider "La Carinzie e je dacuardi, ma se a son ritarts no je colpe nestre"

LA SFIDE DI PAS PRAMUEL

**UN CONCORS EUROPEAN
AL PERMETARÀ IL RILANÇ DI
PONTEBE E DES ZONIS LIMITROFIS**

A coventin 45 millions di euros par fâ sù i gnûfs implants pal rilanç turistico di Pramuel cunture sinergie tra Pontebe e Hermagor. A Jugà di chest an la zonte Illy è à viert un concors european par metti adun il proget e lis fonts di finanziament. Plui di sis mil par om ju metin la Region Friûl Vignesie Julie e il Land Karnten. Cun di plui la nestre Region e comprarà des ferasid il teren dongie de stazion, par un presit di quasi 12 millions, par zirâjù a la imprese che e vîncarà il concors. Dopo i daran ancieje une caserme e une scuele di Pontebe, dal valôr in dut di siet millions e 410 mil euros.

Par cuvierzi ancjomè la spese, al ejaparà ce che al rint l'implant par 50 agns. Al è za un acuardi parcè che e sedi la società carinziane di Pramuel a proviodi de gjection, paianut un afit di 75 millions par an. A son agnornus che si fevele di cijatà une soluzion par rivâ a Pas Pramuel di Pontebe cence mateâ masse. Ducj chei che ur plâs schiai a cognossin di sigûr la strade che insom dal Cjanâl dal Fier e puarte fintremai a 1.500 metris, là che i carinzians a àn rivât a costruì la lôr capital de néf. Se di là dal confin, che nel osit plui, ta checsc agns achi si son fats une vore di bêçs, di ca Pontebe tal zir di pôc temp e je passade di sis mil a 1.500 animis, dopo che a àn sierât li casermis, la dogane e la ferade. Fin che a jerin chei lavôrs statâi chi nissun, o pôcs, a pensavin al turism come une possibilât economiche dai lôr païs. Al puest di incressi lis spesis par grancj

implants di schi, no dome te Val Cjanâl, ma ancie ta chès altris bandis des nestris monts, si è spindût pôc e mâl. Dome cualchi an indaûr si son inacurtas che par tignâ in vite Pontebe al coventave tacasi al tren di Pramuel, ma par vê no dome un passaq di machinis, ma ancie int che si fermas a spindi cualchi franc di plui, si è progettât di costruî un implant che de mont al rivâs fintremai insom de valade.

Cui vejal di tirâ fûr i bêçs? La politiche furlane, che si jere a pene sveade tal discors dal turism, e à tacat a fevela cui coleghis de Carinzie. Tire di ca, tire di là, si è rivâts a acuardâsi parcè che sedi la Region Friûl Vignesie Julie sedi il Land Karnten a metessin man a la sachete. Ma ancie cussi no bastavî i bêçs e duncje, Haider al tirât pai cjavel la bançje Hypo Alpe Adria, che e je controlade propiti dal Land (lu sarà simpri di mancul, intant che e vîgnarà metude te Borse di Viene dentri dal 2008).

La Region e a decidût di slungjâ l'implant fin dentri Pontebe, rivant li che e je la stazion dai trans. Si è vierte cussi la discussiozna tra Triest e Klagenfurt par rivâ a une ejarte che Region, Land e bançje a varesin vût di firmâ. Sul plui biel, però, la bançje carinziane, si tire indaûr. Si pues pensâ par doi motifs: il prin parcè che e je daûr a spindi une vore di chê altre bande de mont, a Hermagor dulà che al è stât costruit un implant che dal Pramuel al rive fin jù e dulà che a son nassûts tancj

albiercs; ma ancie parcè che si è cijatade cunture buse di quasi 300 millions di euros par colpe di une operazion finanziarie lade mâl.

Par sierâ il discors su Pontebe, i bêçs publics no bastin e alore la zonte Illy e pense de tirâ dentri cualchi gnûf partner talian. O sin, cussi, rivâts ta chei dis di cumô cul concors che si siere ai 15 di Zenâr dal 2007.

Si podarès pensâ che e sedi la code fur dai uficis de Region par cijapâ part al proget. Ducj lu sperin. Une esperienze di public e privât che a lavorin adun e esist za e e je la Friulia Holding, là che Illy al à tirât dentri bancjis talianis.

DANT I NUMARS (IN EUROS)...

45 millions al è il cost dal implant

6 millions ju met la Region F-V

6 millions ju met la Carinzie

cun di plui a son di spindi

12 millions par comprâ i terens de FFSS

7,41 millions al è il valôr de Caserme di passâ al proget

75 mil euros par an al sarà l'affit
pe giestion dal implant

FURLAN IN MUNICIPI

SPORTEL DI GONÂRS

Ce vitis par fâ un sít web _ Un dai projets pe valorizazion de lenghe furlane inmaneâts dal Comun di Gonârs al à tocjât el sít web dal comun. Al projet i à stât daîr il sportel pe lenghe furlane, sedi parcè che al jere l'ufici che a 'nd veve la responsabilità amministrative, sedi parcè che si tratave di un proget di comunicazion che e je la funzion principál che la amministrazion comunâl e à volût dâi al sportel.

L'obiettiv al jere chel di meti in vore une version dal sít par furlan, ma, viodût che tal 2004 e je jentrade in vore la leç 4 *Disposizioni per favorire l'accesso dei soggetti disabili agli strumenti informatici* (*Disposizioni par favori l'accès dai sojets disabili ai imprescji informatici*), si à scugniz fâ una revision "tecnologiche" di dut il sít: in pratiche, si à tornât a fâlu. La leç 4/2004 e tutèle il dirit di acés ai servizis informatics anje pes personis disabilis che a vedi bisugne di doprà tecnologijis di pueste, ma slargiani il concet e dîs che duç o vin il dirit di acedi, lei e capí che e al è scrit intun sít web istituzional o di utilitat pubbliche. Par tant, nol è domé un problema informatic, ma anje logie (ven a stâi de strutre dal sít, che e à di permetti de navigânce pierdisi) e di contignûts, che a ân di jessi scrits ben, cunctun lengaq che duç a podenid capí e, o zontin noaltris, in dutis lenghis dopradis de comunitàt di riferiment.

Tant par sconemâ, o vin scuvert che la accessibilità e à un presit, e migo tant bas, almancul daîr de opinion dai informatic, che a si justifichin disint che a fâ un sít inacessibl (che vuê come vuê al vilù dì: mal fat) si sta di mancul. A dì'l vêr, anje se la leç taliane su la accessibilità e je dal 2004, al jere za di un toc che si disive che al jere just là daîr di chei criteris, che prime o dopo a saressin deventâte obligatoris. Ma no zove: si è lâs indevant a fâ sít mal fats, par fâ sparagnâ il client!

Po dopo, nus an dit che anje par fâ un sít bilengâ la question no je cussi semplice, che par no pierdis tali inzornamentis i voleve une strutture a pueste; benon, fasin anje chê. Almancul, o vin dit, sparagnin dopo tai contrats anuâi pai inzornamenti e fasins meti un sisteme par inzorna il sít di bessöi. Nissun probleme: il sít al à un CMS (*Content management system*, sisteme de giestion dai contignifits); al è pôc dificult di doprà, ma stant che il sportel pe lenghe furlane al è stât finanziat anje pal an dopo, un dai siei compiù al è stât propri l'inzornamento dal sít.

Finalmentri, si è rivâts a decidi la strutura dal sít. Nus à parût che daîr de idee di "comun" a sedin trê concets: doi di lôr a son individuâts anje te normative sul ordenament dai ents locâi a taçâ de Leç 142/90 incâ, ven a stâi, la part politiche (i orgâns de amministrazion) e la part giestional (i ufficis e i lôr ser-



vizis); chestis dôs parts a servissin però un teritori, cu lis sôs carateristichis, storie, struturis, che al è juste aposta la tierce interpretazzion de peraule "comun". A ognidun di chescj concets e corispuint une sezion dal sít: cu la pratiche, o vin verificat che cualsiesi tipologije di informazion e pues pardabon sedi cjapade dentri intune di chestis sezioni. Ogni sezion e je dividute in altris tocs e, dut cás, ogni toc in altris tocs.

Une struture cussi, ven a stâi, gierarchiche, ai informatic i à parût una vore "logiche". A mi, che ae Universitât o ai studiât biblioteconomie e di conseguenze analist dai concets, teorîs e tecnicis de classifazion e vie discorint, mi à parût une vore "pure" e no ai podût fâ di mancul di insiorale in cualchi maniere. A ogni paginâ web si pues zontâ une descrizzion dai siei contignûts, cuntune o plui peraulas: chestis peraulas clâf (*keywords*, par anglês) a servissin sedi par fâ ricerchis intal sít, sedi par leâ une paginâ cun ché altre che e wedi la stessa peraula clâf. Intune paginâ si puein vê allore anje dai leams di relazion (ju vin clamâts: "Viôt anje") o di aprofondiment. Cun di plui, il sisteme che si dopre (*Typo3, un software open source*) al permet di fâ une liste di dutis lis peraulas dopradis: in cheste maniere, al è possibil navigâ intre strutture dal sít, ma anje salta di pâl in frascje rispett ae strutture selzint tai argomenti chei che a interessia di plui. Viodût che il sit al è bilengâl, la liste dai argomenti e je sedi par talian che par furlan. Pecjâ, però, che il sisteme che si dopre al è nassut par anglês e che in anglês no sedin ni il ç, ni i accents. Cussi, par cumô, la peraula "çavatis" (lis famosiss cavatis di Gonârs) a vegni prime di dut, e cui sa se par metilis tal lôr puest o varin di domandâ une consulenze a cualchi informativ francêsc...

Dut cás, il sit al è a puest pe grant part anje se o sin anjemô daûr a inzorna lis peraulas clâf e cualchi paginâ che e je anjemô dome par talian. Sperin di rivâ, parcè che vuê, par esempi, no si rive a jentrâ te procedure di giestion par vie che i "cookies" no saressin "enabled". E cui ju aie disabilitâts di nosserre incâ? Noaltris, chi in comun, chei che a tegnî il software o chei che a tegnî il server? E dopo: sono pardabon lis cookies o isal il proxy, sêstu tu o soio jo? Ma pardabon lis robis âno di jessi cussi dificilis?

LORENA
ZUCCOLI

LA BOLP. TE RÊT



Mandi Robert, continuis in struc alc de te: cui sêstu e ce fastu te vite?

O soi canadês, fi di emigrants furlans. I miei a son vignûts di Codroip tai agns '50 e '60. Di cuant che o jeri piçul i grancj de vîte mè (mê mari, gno pari, agnis, barbis, e il nono) si fevelavin simpri par furlan, ancje se cun nô fruts di solit a tabaiavîn par talian o ancje par inglés. La lenghe furlane le ai simpri capide, ancje se par plui di vincj

PICUL GLOSSARI:

SGARFADÖR: e je la traduzion sielzude par di "browser", ven a stâi il program doprât par navigâ int' rêt Internet. Come Firefox, apont.

COOKIE (biscot, galete): piçul file di test dûla che a son salvadis informazions sul utent, dopradis in cas di visitis seguitivis al stes sit.

BOOKMARK: un segnibliri (par anglès Bookmark) e je une maniere di salvâ la direzioni di une pagine web en mût di podje cjtâle daurman se nus covente une altre volte. I segnibliris si puidin organizá in carrelis per cjtâlu miôr.

DOWNLOAD: il salvament di un file sul nostri computer cussi di podê daspo

agns no le fevelavi. Di mistir o fâs il lessicograf par Oxford University Press chi a Toronto: o soi redatôr di dizionaris dal inglés canadês. Lavorant ognî di cun peraulis no podevi fâ di mancul di pensâ su la lenghe de famee, e planc planc oai scomenât a cirî informazions e a lei libris e rivistis in lenghe furlane.

Par chest lavôr di Firefox, âstu fat du di bessôl?

O vevi scomenât a mateâ di bessôl, ma dopo cualchi mês al è vignût Andrea Decorte a colaborâ. I ai agrât. Di bessôl no crôt che o varès vût la fuarce di tirâ indevant.

Di ce si tratial in particolar?

Firefox al è un browser (o sgarfadör, come che nun plâs clamâlu), che si sopre par navigâ in internet. Il browser plui comun al è, si sa, Internet Explorer. Ma l'ûs di Firefox al è simpri in crescite: al è stât discjamât plui di 200 milion di voltis, e a disin che vuê plui dal 10% de int lu dople, e in paîs come Gjermanie il numar al pues jessi ancie sui 30%. Il biel al è che al è gratis, e che al è open source. Nô o vin preparât une traduzion furlane dal program. Cussi ducj i menüs, ducj i botons, ducj i avis a son par furlan. Di Fevrâr, cuant che o vin metût la nestre version sul sit ufficijal di Mozilla, la version furlane e je

lavorâ su di lui. "Discjamâ" e je le perauli sielzude inte traduzion di Firefox par volta "download". La operazion di discjamâ un file e je aponte una "discjamade".

IL BROWSER: il cussi clamât "browser" al è il software (program) che nus permet di navigâ sul web (la

rêt). Al interprete il codic HTML (e altrijs) e al permet di visualizâ lis pagjinis. Un browser al fâs dos robôs principiâps: al clamo une pagjine web lant a cjollir sul server dula che je ospitate e al interprete il codic par fâli viodi in maniere "comprendibil" al utent. E cussi nô o podin lei la pagjine a video.

LA STORIE
Il prin browser al è stat fat di Tim Berners-Lee, si clameva NEXUS e al vignive doprât dompe par mostre e par fâ studis. Il prin che al a vût une cierte diffusion jenfri i utents al è stat Mosaic, tal 1993.

I prin browser a jerin di gjeniar testual, ma dome cu la nasite dal prin browser grafic si è

verificade la vere esplosione di internet tal mont.

LA VUEREA DAL BROWSER
Tal 1994 un dal svilupadörs di Mosaic che si jere metut a vore de bessôl al scree Netscape Navigator, il prin vâr browser comercial. La diffusion e je inastabil fin a deventâ scusat monopolist sul web.

Interviste a Robert Pontisso, che dal Canadà al labore pe version furlane di Firefox a pene publicade.

**FURLANS,
DIGITAIT
FURLAN!**

<http://www3.sympatico.ca/rpontisso/firefoxfurlan.htm>

personals; ducj i utents a puen din contribui cu lis lör possibilatäts, sei che a sedin programadörs sei dome par exempli cu la traduzione. A son anje possibbii disvantaçs, par esempi la mancance dispès di une documentazion complete, o il fat che cualchi gjenar di programs, dedicats a un ambit specific, no podaressein tirâ indevant dome cul lavôr di una comunitàt. Il plui cognossut proget a "risultive vier-te" al è chel GNU/Linux, che si propone la creazion di un sisteme operatif libar, dongie di chest, al è apont il sgarfadör Mozilla Firefox, la batarie di programs par uifici OpenOffice e tancj altris, grancj e piçui.

Ma parcè metisi a fà un alc par furlan stant in Canadà?

Parcè che nessun lu fasewe in Friûl. Cheste e jere une oportunitât di fâ viodi cemut che la lenghe furlane e podes mostrâsi come lenghe vive. Jo o ai ricevut la lenghe furlane intun mût disin "organic": le ai sintude in famee. Ma il gno mont nol è plui il mont de gienerazion di gno nono, e la trasmission organiche de lenghe in di di vuê e domande la necesitat di introdusile in ducj i cjmpas che a costituisse la vita moderne. Fâ di mancul al vûl di lassâle muri. Se la lenghe furlane e à di muri, no ai voie che e sedi colpe mê.

Ma cualchi an dopo, la Microsoft e jentre sul mercatj cun Internet Explorer. E tache la vuere dai browser, fondade su tecnicis comercials plui che su inovaçions tecnicis. Microsoft a dà il colp di gracie distribuit il so browser direçamentri cun Windows. I utents si cjanjin bielz Explorer instalat: gambià browser al

sarès un lavôr e Internet Explorer al devente monopolist in piçs agns. Cheste politiche e la aziende di Bill Gates denant dai tribunâi paus cuintri i monopolis informatic e la libare concorince.

L'OPEN SOURCE Netscape par difin-di dal atac di Microsoft tal 1998 al fas diventâ libar - o

Ce si sintial a jessi in Nord Americhe e puartâ indevant un proget pal furlan? Qualis sono stadi lis dificoltâts plui grandis a nivel di traduzion?

Nol è stât facil cjtâ peraulis furlanis par tiermins informatics. Par esempi, ce saressie la peraule tradizional pal sens informatic di "cookie"? "Biscot"???

Par ogni tiermin o vevin di decidi se voltâli in maniere drete al varès fat ben o fat ridi. Par riferimenti o vin cjalât aes traduzions catalane, spagnole, e taliane, ma lis decisions no jerin simpri facilis.

Tropis critichis?

Magari cussi no, no 'ndi vin vudius avonde. O savin che la int e cjate il sit, e che e discjame il program, e ogni tant cualchidun nus fas cualchi biel compliment, ma a son stâts pôcs chei che nus àn dât conseis o fat sugeriments. No che nol sedi nuie ce criticâ: no pues pretindî che ognidun dai centenârs di tierminis che nô doi o vin doprât al sedi la prime siete par due la comunitàt furlane. Ma viodinti la vuestre storie lungje di barufis linguistichis, se il nestri lavôr al fos cussi malfat lis varessin za sintudis. (Sperin che nel sedi dome cás di apatie). Ad ogni mût, o sin simpri pronts a acetâ sugeriments par miôrâ il lavôr.

come che si dis "open source" - al so software, ven a stâi scjamabil gratis. Al nas il proget Mozilla, che al à madressut anje chel che cumô al è il secont tra i browser par diffusion e in continue increissente: Firefox. Chest program - olri a jessi gratis - al à codic viert cussi che ducj a puen din intervigni parsore, come che a

àn fat i furlans che a àn voltât i tesci in marilenghe. I ALTRIS Oltre a Internet Explorer e Firefox, a "nd son browser che mertin une citation. "Safari" al è il browser svilupât pal computer Apple. Macintosh, il non probabil che al vegni für di un zûc di peraulis gjavât für dal album "Surfin'

Cemut vêso fat par risolvi i problemis? Trop temp aial puartât vie il proget?

Chel temp che mi permet un frut di doi agns! Cuant che al jere plui piçul o rivavi a cjtâ cualchi miezolute ca e là; cumô al è plui difficil.

Ce proviodiustu pal binomi internet marilenghe?

La storie dal furlan su internet e je la storie di un svilup: Cu lis primis pagjinis al jere biel lei in marilenghe; i tescj ne cambiavint, ma cun chestis pagjinis si podeve abituâsi a lei par furlan. Dopo a son rivadis rivistis, come La Patrie dal Friûl, che nus an permetut di lei gnovis di mês in mês, e cussi di capi che i discors tratâts a jerin corints, e che la lenghe doprade e jere ative. Plui atifs ancjemô a son i discors mangiñuts cumô dai blogarinis, che nus permetin di partecipâ — no dome di lei e stâ passifis, ma di partecipâ — di di in di. Il cyberfurlan al è deventat lenghe ative. Cumô cun Firefox Furlan o sperin di vê proviodut une suaze furlane pai panoramis virtuâi che nus atirin simpri di plui. Ancje cuant che si sgarfe par inglês o par talian, o sperin che cul nestri piçul lavôr il contest al puedi restâ furlan, che si puedi partecipâ tai discors globâi cence bandonâ la marilenghe.

Safari" dai Beach Boys publicat dal 1969 ("surf" - là cul surf - in zerc al sostitutis il classic "naviga" in ret).

"Opera" al è il quart browser par diffusion, la sô caratteristiche principâl e je la grande velocitât e il pôc pès dal program, sot dai 4 megabyte.



PREMI A MAX MAURO

*Simpri plui il Friûl si conferme
tiere di leterature e l'ultin libri
dal giornalist furlan, fotografant
in maniere sclete la nestre
situazion interculturâl, al à succès
ancje für region.*



La cuvertine dal libri

"La mia casa è dove sono felice" al è il libri di Max Mauro che al à vinçut a Borgotaro (Pr) la prime edizion dal concors "Scrituris de emigrazion". Il premi al è stât precedût di une convigne su la promozion de lenghe taliane tal forest, là che a àn partecipât, tra i altri, Franco Danieli, viceministri pal forest; Alessandro Levi Sandri, consul gjeneral d'Italie a Paris e Ivo Cremonini, president de Consulte dai emilians romagnûi tal mont. Il libri di Max Mauro, giornalist (al è ancje stât redatôr de Patrie dal Friûl) e fi di emigrants, al fronte in maniere dialetiche il teme de migrazion cjalant la realtât de nestre region sedi dal poni di viste dai furlans partîts pal forest sedi de int che in Friûl e je rivade dal forest. E cussi o vin il confront tra plui esperienz diretis intune schirie di dialices cui protagoniscj de emigrazion che e je stade e de imigrazion di vuê. Ulliano al è emigrât in maniere ilegal in Jugoslavie tal 1947. Ahmed al è jen-trat in Italie cence permès di lavor tal 1989. Luigi al à crèat une fabriches in Canadâ, li che al vif di cinquante agns. Naiaga e à crèat une fabriches in Friûl li che e vif di cuindis agns. Ana e à voie di deventâ citadine taliane par podê votâ, parcè che se si vote si sintisi plui part de vite sociâl. Vittoria e à vivût disegsiet agns in Gjermanie, ma si è simpri sintude imigrade. Bozidar e à scugnût lassâ la Bosnie par colpe de vuere e vuê so fi al fevele talian miôr dal serp cra-vuau. Il frut di Ines al à imparât prime il todesc dal talian, parcè che in Svizare il fi di un stagionâl al jere un clandestin e la famee che lu tignive in incognit e jere Svizare todesce. Storii di emigrazion di une epoches lontane cualchi deceni e storii di emi-

grazion di temps plui resints. Int che e je partide lassant ce che e veve te sperance di cijâ alc di miôr intun altri païs, dispès intun continent diviers. Storii che a àn un pont di incuintri - par cualchidun di partenze, par altri di rivade - il Friûl, la region plui segnade de emigrazion te storie taliane dal ultin secul e miëc e une tra chès li che plui alte e je la presince di imigrâts. Storii umanis che si confrontin, che a cirin un dialeccne prejudizis. Un dialecc pus-sibil, par capi cemut che e gambie la societâ e qualis rispostes che si puein dâ a domandis "gnovis" dome in aparence.

"La capacitat d Max Mauro e je, par fortune, une capacitat, che o crôt une vore rare, dal

pont di viste uman vierte e disponibil, ma che e conserve simpri una distance e une fuare di intervent autonomis e esplicits. Duncje ancje se une vore dongji dal interlocutôr, sintonizate su la sô lungjece di onde, buine di scoltâ e regjistrâ dut, ancje lis pleis e lis sfumaduris mancul visibilis, magari di comovisi, ma cence pierdi di viste il contest di dûla che al rive l'interlocutôr e chel li che al à provât a jentrâ e magari rivant ancje. Nol à pôre di intrometisi e se lu fâs, dispès lu fâs in maniere esplicite, declarade, soredut utile, tal sens di illuminant. Ancje par l'interlocutôr" (de prefazion di Leonardo Zanier).

"Emigrâts e imigrâts a son la stesse robe dome viuode de doi ponts di viste diviers. Ancje il furlan al è stât un imigrât. Ancje il marochin al è un emigrât. Duci i doi a son migrants.



Max Mauro al è nassut a Frauenfeld (Svizzera) tal 1967 di gienitôrs emigrâts. Jornalist free lance, si interessé di imigrazion, multiculturalität, zovins. Al è stât redatôr de Patrie dal Friûl e al colaborear cun "Diario", "Linus", "Il Nuovo Fvg". Al à scrit ancje par "Straniero", "Carta", "Avvenimenti" e di pôc al è tornat in Friûl dopo vê stat in Venezuela tant che colaborador dal giornal dali taliani tal païs sudamerican. Par cinc agns al à coodenat la

redazion di "Tam tam", un dai prins notiziariis radiofonics indreçtis aess comunitâts imigradis in Italia. Tal 2000 al à publicat la ricuelte di contis "I bambini terribili" (Colors edizioni, Gjenue); tal 2002 il roman autobiografic "Inzirli, une storie par câs (Snaibuchs, Udin), storie di un grup punk ire-golâr, finalist al Premi "Città di Cuneo"; tal 2003 il libri inchieste "Un Friûl difarent: i 90 MHz di Radio Onde Furlane" (Il Menocchio, Montréal PN).

IL COLÔR DAL BRONÇ

Il cil nol è come il so, la tiere e à altris colôrs, la int no à la cjaladure dai siei; dut chest mont gnûf par lui al è difarent. Nol sa ce che al vùl di, nol pues nancje savêlu, stramudât intune societât che no viôt la vite daûr dai principis che i àn insegnât a lui inte so tiere in bore.

Al pues doma sperâ, ma za di pôc ancje il cil seren de sperance si è butât in ploie; la fumate grise de maluserie e à invadîf chel che al jere il prât vert dai siei insiuns.

Il colôr de sô piel al è cjalât cun suspiet, se no cun dispreis e lui nol pues confondisi framieç de int cence sintisi scrutinât, tarizât, ofindût. Chel so biel colôr de bronç antic che Diu i à dât, che al suné sicu une condane; une condane clupide tasude ma che e lavore sor vié tant che il ruzin. Par sinfisi tant che duç, par di almancul a se stes che al è une creature umane tant che chei altris, al pues dome cîr di vivi di ricuarts: di véniment cun lanciùr la sô int, lis sôs savanis, il so soreli infogât; chi al vif intune vuere di ogni di, une vuere scombattude cence sclopis, ma cu lis armis plui mortifaris: l'isolament, al dispreis, e alore al vagole su lis nestris lungjis stradis, cjamât di grabatui che nissun no i compre e, imbombât di maluserie e di delusion, al va puartant ator la sô miseria intun mont di bondance che a lui no i tocje e che al pues dome cjalâ, dissepàrat di lui dai ristier sierâts dal zardins che a cintin lis cjasis dal ben stâ sieradis tal lôr egoisim mascarât di civilitât.

La man imbramide di frêt e strenç chel vulucu di strafaniç che a so dur il so patrimonî, la sô buteghe; il so voli dolç e rassegnât al cjalet dutis chê cjasis, par lui sieradis, che a bibin tranquillitât e sigurece, ma ancje tant egoisim. "Doma la muart - al pense - e vualive dut; dopo di jé, duç si devente compagns". Al cîr di imaginjâ un piçul cimitieri dut blanc

di crôs inschiradiis pe pâs eterne "No! Nancje li no sarès come lôr! Il di dai muarts, a mi, nissun no mi puarterès une rose! Ancje li o sarès bessôl intune tiere frede e foreste" ... Si ferme a sunâ il campanel di une cjase, immò un moment e al torné a sunâ e al spiete poïât cui braçs sul puartel. Sandri al à a pene finît di gustâ e al sta stravaçjat in poltrone a cjalâ il telegjornâl.

"Ma cui puelidjessi a rompi a chestis oris!" al stente a jevâ sù passût come che al è; al jes für su la puarte e al cjale al viers dal puartel che al da su la strade cul so asfalt zerf di zulugne. Di parsore vie, doi voi dolçs e maluseriôs lu cjalin, la muse e je nere, i dînej cjandits tant che la néf a fasin mostre di lôr intun sfordanî rideç di sperance, dôs mans si alcin a mostrâ un fagotut plen di miseris: "Vu cumprâ?" ma Sandri al fâs test di malpazience.

"Nuie, nuie, no mi coventin grabauti, che par Nadâl indai ai za plene la cjase". Al cjalet il cil zerf e il slontanâsi discoragiât dal nerî che al va sor di chel cil che par lui, cun di plui di jessi forest, al è ancje nemî.

Al via tant che un cjan disciaçât, nol cor, nol à gran premure, dal rest parçè varescial vût di vent, savint che par lui nel varès cjadatuis puarts vieritis? Al va cul par disvoiat e strac des creaturis che no àn plui fidance int'e vite, rassegnât al so destin tant che lis fues di autun puartadis dal aiar. Lui che imbombât di vedudis al veve las-sât lis grandis tieris dal soreli, lui antic paron des savanis rivât plen di sperancis e di insiuns, cumô al è studiat tant che un fuç di brusçjis las-sât murî cence aliment.

Sandri al torné a la sô poltrone, al sint a rivâ de cusine la vôs de sô femme: "O ai comprât une rieste di lusoruts di Nadâl, di picjâ sul peç tal curtil! O ai ancje comprât i regâi di metiur sor dal arbul ai nevoduts. - un

moment dopo - Ah o ai cjojt ancje lis fuiacis e il spumanj par chestis fiestis. Oh signôr ce tançj bêgs! E par fortune che no stentin!"

Sandri al scolté, al pense, al viôt denant di se il pas discoragiât dal nerî che si slontane te strade glâçade, i siei voi cun ché lûs rassegnade a na vê un

Nadâl tant che duci. Al cjalet la sô cjase, cjalde, ancje un ritrat di sô none e si impense che e usave a di "Mai mandâ vie un pur cence dái une zumie de farine"!

I torné alore inimenti ancje un tocut dal vanzeli di Mateu là che il Signôr al dîs che ogni azion, in ben o in mál, che i vegni fate ancje al ultin di chest mont, al sarâ tant che se i fôs stade fate a lui. Al sint la sô mancance di caritat, al torné alore a vierzì la puarite, ma la strade e je deserte; cumò dome il so malstâ al vagole sor de capo dal cil nulât, dome un cildinôr di injust egoisim lu cente; int'e met la sacume nere che e ejamine avilide int'e fumate e restârâ a fai compagnie dilunc vie par dutis lis fiestis. Bon Nadâl, Sandri!

Roberto Ongaro nus presente une conte, che a poderès ben jessi une de tantis situacions che a puedin succedi ognî di intun cussisei dai nestris pais, visantus che il teme de intregrazion al à fat tante strade, ma inmò tante e je di fâ.



Chest an a jerin lis traduzions il teme dal premi leterari di Codroip. Inte ceremonie di premiazion il vincidôr al à dit: "e je la çatade dal vecjo leon" "Segnalazion de Jurie" par Noemi Rupil Del Forno e Roberto Ongaro cun Christian Romanini.

SANT SIMON 2006 A GIANNI GREGORICCHIO

Gianni Gregoricchio al à vint la vigesime setime edizion dal premi Sant Simon 2006 di Codroip, chest an dedicât a la traduzion: la opare sielte e che e veve di jessi voltade par furlan di bande dai partecipants e je stade par ducj "Il Varmo" di Ippolito Nievo.

La jurie, che e jere componude di Mario Turello, Pierluigi Cappello (premi Montale Europa 2004), Franca Mainardis e Roberto Iacovissi, cun president onorari il sindic di Codroip, Vittorio Boem, e segretari Zorž De Tina, despò di vé scrutinadis lis voris presentadis – e si è trattâ di un lavôr lunc e complès stant che a jerin ben dis i concorints– e à decidût di premiâ la traduzion presentâde di Gianni Gregoricchio (za vincidôr di dós edizions passadis dal premi), cun cheste motivazion: "La conte e va vie che al è un plasê, tant che e fâs voie di leile dut a bot fintremai dal principi; buine la paronance de lenghe e peraulis justis metridus tal puest just". Con di plui, e à ancie decidût di segnalâ lis traduzions presentadis di Noemi Rupil Del Forno e di Roberto Ongaro cun Christian Romanini.

Te stesse serade, tal Municipi dal Comun, a son stadiis premiadis ancie lis voris presentadis dai fruts di scuele pal premi "San Simonut", vigesime seconde edizioni. La jurie e à decidût di premiâ il lavôr presentatâ de classe seconde D de scuele medie "G. Bianchi" di

Codroip, che e veve presentât, par furlan, un classic de comedie de art: "La locandiere" di Carlo Goldoni. Za l'an passât al jere stât proponut un teme gnûf pal premi, ven a stâi chel di une ricolte di contis paï fruts, che fin cumô a jerin stâts dismenteâts dal Sant Simon, e che al veve viuodute segnalale l'opare dal scritôr Jacum Vit. Chest an, invezit, l'indicazion dal premi e veve volût cijapâ sù l'invît che tanç agns indaûr al veve fat Pier Pauli Pasolini, cuant che al veve sostignût la dibisugne che pe afermazion de nestre lenghe al coventau meti man aes traduzions in furlan. La traduzion e je une operazion cetant grivie e difficile. Il tradutôr, difat, al à di rindi intune lenghe difarente di chê originâl snait e l'inçant de opera originâl, ma cence tradile colant te tentazion di fale sô. E tal cás de traduzion proponude dal premi "San Simon", la fadie dai tradutôrs e scugnive ancie fâ i conts cuntun lengâq no propit atuâl, domandans ai autôrs no une traduzion leterâl, ma po ben un lavôr che al rendis te nestre lenghe furlane la musicalitatâ e la bielece stilistiché dal test originâri talian

SEGNALAZION DE JURIE

La redazion de La Patrie dal Friûl si indalegre cul so colaboradôr Christian Romanini che al à vuole la "Segnalazion de Jurie" di chest impuantant premi leterari in lenghe furlane, insiemeit a Roberto Ongaro. Compliments e bon lavôr!

Il pelegrinaç in Tiere Sante dal plevan di Tumieç e di un zoielir fiorentin ebreu tal Sietcent. I lör diaris inediti intun libri de studiose furlane Adonella Cedarmas.

Ce volevial di par un cristian catolic e par un ebreu lá in Tiere Sante dal Sietcent? Nus al contin il plevan di Tumieç in ché volte, pre Carlo Camucio, e il zoielir fiorentin ebreu, Moisé Vita Cafsuto, tal volum che o vin pes mans, "Per la cruna del mondo, due pellegrini in Terra Santa", curat d'Adonella Cedarmas, colaboradore des catedris di Storie des religions e di storie dal ebraism de universitât di Udin e a pena mandat fur dal Istitût Pio Paschini per storie de Glesie in Friûl cul editôr Franco Angeli.

Il studi de Cedarmas al è pardabon un contribùt original e gnifiv no dome per storie de Palestine dal Sietcent, ma soredut une analisi comparade de chel particolar fenomen de vite spirituâl che al è il pelegrinaç in Tiere Sante tal Sietcent. Di fat, il confront tra il rindicont dal viaç dal plevan e chel del zoielir nus permetin di scuvierzi plusòrs aspiets de esperienze dal pelegrinaç in dòs culturis difarentis tan che il Judaism e il Cristianism. E fo une esperience di fede profonde ché che, tal 1752, e sburtà l'arcidiacon de Cjargne, Carlo Camucio, a lâ in pelegrinaç in Tiere Sante, scrivint in maniere scrupulose dut ce che i sucedeve, man man che si svicina ve. Tes messis che al disive, par

esempli, si scuvierç che al fasewe memo rie di tantis personis de sô comunitàt, di mût che il pelegrini-

Di campo a drete
Frilli, Cedarmas,
Pretto, Ioly
Zorattini, Zanello
te presentazion a
Tumieç

naç al fos no dome un fat per sonâl, ma di duti lis animis che i jerin stadiis dadis di tigni di cont. E po, pre Camucio, tal sô viaç al jere sostignût des preieris des terziariis francescanis di Glemonè, che a spietavin che al tornâs. Une religiositat, ché dal plevan di Tumieç, profonde, che lu fas concentrâs in particolar su la sô esperienze spirituâl lassant di bande ogni curiositat par dut chel che di gnûf o di difareni al cjatave su la strade. E scrif di fat la Cedarmas: "Il pelegrinaç di Carlo Camucio, religiôs che si palese dutun col sô ril di representant dai siei parochians di Tumieç, si davuelç daûr des formis plui tradi-

zionâls: lui non dimostre nessun interès tai confronta dai popui che al incuintre, nol somee incuriosit di chés altria religions che a son pratichâs in Tiere Sante e tal so diari nol dis propit nuje al difur dal so personali troi de pelegrinaç".

Invezit, il pelegrinaç dal ebreu Moisé Vita Cafsuto, che al le indevant par un an e mieç, dal 1735 al 1735, al somee plui moderni e atuâl. Di fat si ben che al fos un ebreu ortodòs, al jere ancje un om di mont e tal so diari a son simpri presinti chesci doi aspiets: chel dal ebreu osservant, che al sanctifice la sabide, che al visita lis tombis dai rabins innomenâts, che al vae e si sbreghe i visitâts a Hebron, ma

ancje chel dal om perfete- mentri tai so temp; chel dal marcjadant che al viôt, al osser- ve, al pese e si lasse immagâ des mil musis de realität.

Dut câs, par duci i doi, un viaç tal temp e tal spazi ma, soredut, un viaç incuintrî ae sô interioritat, sim- pri in belance tra lis sugje- stions dal secul e lis esigencies de vite spirituâl.

Pre Carlo Camucio



PELEGRINS TE TIERE DAI VIFS

Ae c.a. dai Cjdfs
grup in Consei
regionâl, dai
Parlementârs elets
in Friûl Vignesie
Julie, dai
Aministradôrs
locâi dal Friûl
Vignesie Julie - e
p.c. ai mieçs di
informazion



I coordenadôrs:

Pieri Carli Begot
Zuan Pieri Biasat
Luis Gjeromet
Jole Namor
Carli Purp

in representance di:

**ASSOCIAZIONS,
ISTITUITS,
COOPERATIVS,
REDAZIONS
E CIRCUI CULTURAL:**

Ad Undecimatum
Bene ke korenine
Don Eugenio Blanchini

FaF - Fantats Furlane
Glesie Furlane

La Grane

La Siele

Matajur

S. Pietro" (Tarcint)

Colonos

El Tomât

Guido da Variano

Pionirs

Rozjanjski Dum

Stella alpina-Planika

La Patrie dal Friûl

Novi Matajur

G. Unfer - Tamau

E. Schneider - Sauris

Serling

Informazion Furlane

Radio Onde Furlane;

Pre Choco Placearen

Achille Tellini

Pio Paschini

Istituti di Culture

Tamavuese;

Most

Int

La Comugne

Ladins dal Friûl

Slovit

Societât Filologiche

Furlane "G.I. Ascoli"

Stazion di Topolô -

Postaja Topolove;

Union Scritòri Furlans.

e di diversi cittadins che
a partegnai a es
diversis comunitàs
linguisticis dal Friûl.

482

COMITÂ ODBOR KOMITAT COMITATO

OBIET: CUINTRI DAI TAIS AE LEÇ 482/99

Il cussì clamât decret Bersani (Decret di leç dai 4 di Lui dal 2006, n. 223 publicat su la Gazete Uficial n. 153 da 4 di Lui dal 2006) al à bielzà jevât une vore di polemichis e di protestis, dut câs, fin a vuê, nissun al à ricordârt che anje lis minorancis linguistichis a 'nt son stadiis ben vuadoladis.

Cun di fat, l'articul 25 dal decret Bersani al prevôt une schirie di taís ae spese pubbliche o, par doprà lis stessis peralisi dal provvidiment, di "riduzions di fâ aes previsions di belanç te legislazion in vore pâi agns 2007 - 2009". Inte liste dai taís (che si le ejate in zonte dal decret) e je dentri anjea la vôde "minorancis linguistichis". La "riduzione" prevoudie se di 1.813.273 euros pal 2007, di 1.929.359 euros pal 2008 e fintremai di 4.387.405 euros pal 2009. O fevelin di taís ae leg 482/99 di tutele des minorancis linguistichis storichis che i siet fonti no rivin nancje ai 10 millions di euros. Par plui di 50 agns i guvieri che a an vût in man la vuide de Republike taliane no àn metût in vore l'articul 6 de Costitucion republicane ("La Republike e tutele cun normis di pueste lis minorancis linguistichis"). Dome cun agns e agna di lotis e di sacrificis si à rivâts a vê la leç statâl 482 dal 1999, leç che, immò in di di vuê, na ven metude in vore almancul in doi dai siet setôrs di fonde in: la istruzion (lis istituzions scolastichis, di fat, a son obleadis a "sigurâ l'aprendiment de lenghe di minorance", ma fin cumò no si lu à viodût) e i mieçs di comunicazion (o sîr ançemô che o spietin che la RAI, concessionarie dal servizi public radiotelevisif, e siguri, come che e dis la leç, lis "condizioni pe tutele des minorancis linguistichis"). Cumò, come se nel fos za avonde, il guvier talian al à ché di taâi di brut anje chei trauer frances previodûts de 482/99, che a jerin za masse pôcys par cuverzir lis spesies che a coventin par meti in vore la leç.

Ise duncje cheste la idee che in Italie si à dal rispiet dai dirits umans? A qualchidun i pararà di strani di meti

dongje un concet nobil come chel dai dirits umans cun cuestions cussì ordenaris e di bas nível come i bêçs, ma – plasè o no plasè – i dirits linguistics a son, ad in plen, dirits umans e i fonts de 482 a son i unics bêçs che li stât al met par garanti o, miôr di, par tacâ a garanti cheste sorte di dirits. Daspò di une decision di cheste fate, cemut pensino a Rome di rispuindii al Consei de Europe che al veve bielzà riclamât li stât talian al rispiet dai dirits des minorancis (Risoluzion dal Comitât dai ministris dal Consei de Europe dai 14 di Jugn dal 2006)?

La storie nus insegne che, inte Republike taliane, i dirits di cui che al fevele une lenghe diverse di ché par stât (e si fevele di passe doi millions di citadins talians) a son simpri stâts mettûs par ultins. Si ejatave simpri ale di plui impaurtant, di plui urgjenti di difindî, di poiâ, di sburtâ. Vuê la musiche e je simpri ché: par taponâ agnorumo di strassariis e di busis fatis di chei che, a Rome, a varessin vût di aministrâl li ben public, no si ejate nuie di miôr che giàvai vie anje chei cuatri fruções che lis minorancis linguistichis a vevin. Al è un mût di fâ di cancars che si refudin di acetâ a sotan vie. Si pues ançemô meti un blec a cheste decision vergognose cunctune modifiché inte suaze de manovre finanziarie stâtal. La Region Autonome Friûl Vignesie Julie, par mieç dal Protocol di intesa cu la Presidense dal Consei dei ministris, firmade a Rome ai 6 di Outubar stâts, e à domandât "un rifinanziament just de leç n. 482/99". O domandin a ducij i conseîrs regionâl, a ducij i parlamentârs elets in Friûl Vignesie Julie, ai Ents locâi di une region come la nestre là che chei che a fevelin une lenghe minorizade (furlan, sloven e todesc) a son la maiorance de popolazion, di sburtâ cheste domande specifiche e di lavorâ, cun ducij i mieçs che a an, par che il Guvier (cuntun emendament di pueste) e il Parlament talian (instant de discussion de leç) le fasin buine.

UN MILUÇ DUT FURLAN...

"Un miluç dut furlan" cussi al tache un depliant illustratif de l'Associazion per certificazion DOP dal Miluç Furlan. Un depliant che al è in distribuzion in ducj i supermarcjats de region.

In curt, une vore in curt, pal miluç, simpri furlan, al è clâr, o varin di doprà la DOP Julia. Che "Julia" al sedi sironim di "Vignesie Julie" al è tant di plui di un suspier. O disarès che je une ciertece. Al è clâr che o feveln simpri dal Miluç furlan! Ma cumô, nus conte simpri chet depliant, a an inventat pal miluç, al è clâr simpri furlan, anzit furlanon, une marche che, tant par informâ il consumadör che il miluç al è prodot in Friûl, al scancele il Friûl intun anonim Friûl Vignesie Julie.

"La mela del Friuli Venezia Giulia - JULIA" Cheste e je la marche inventata de pal miluç tipic furlan. E mancul mât che al è tipic e soreudit furlan! Dopo dal vin furlan di taule "Igt Venezia Giulia", comò o vin anciej il miluç "Venezia Giulia" e cu la marche furlane "La mela del Friuli Venezia Giulia". Un altri tassel tal proget politik che al è voie di scancelâ dut il "Made in Friûl" e za che o sin... scançelâ anciej il Friûl e i furlans.

Il Friûl nol è la Vignesie Julie e nancje l'ent administratif Friûl - Vignesie Julie.

Ma ce che no si fâs par gjavâsi dai pîts chet Friûl che nol à propit voie di capî che il so destin al è che di jessi campagne di une ciât di provin- cie di "ben" 200.000 abitant, che logade intun ejantun, in bas a est, fûr di man e plene di pensionâts e dipen- dents publics! Si invente-

anche un miluç, simpri furlan al è clâr, Dop Julia e la marche "La mela del Friuli Venezia Giulia". Di une biele marche "Miluç furlans"... no si fevele nancje a muri!

Come che nus à ricuardât la nestre letoare Roberta Michieli, di fat l'associazion per certificazion DOP dal Miluç furlan e à fodrât i supermarcjats de region cul ultin coup de theatre o colp di man. Jessint un miluç dut furlan, come che e dîs la reclam, nol podeve vé un non plui induvinât e poetic di "Julia". Cussi ançemô una volte i furlans a mettin la robe e i triestins a ân dome il fastidì di metti il bol o la etiche. Naturalmentri la lôr, ancie se no ân miluç. Si ripet la comedie dal tokai, ribatâti "Friulano". Ur reste dome il frico. Cu la stesse logiche, a podares sin clamâlu "Venezo" e a varessin fate l'unitât regional gastronomiche: "Friulano Venezio Julia". Tal sens che la Vignesie Julie e glot il Friûl.



CARTULINIS DAL FOREST

AI 4 DI NOVEMBAR: LA VITORIE! A disin che o vin vinçût ta chê volte la tristerie e la prepotenzia dei Mucs. Us an doprade anciej Vô par spiegâ ce che no si podeve spiegâ. A an cjanjât vitorie e tedeums a pitinton. Vaurdaitnus par simpri Madone di chestis vitorie che a copin! Ce salade che le vion paiaide la vitorie di chei altri! Cun valis peadis cui spali, cun jegheroscs e çaculisi, cui scarpeti o discolçs o in çuculisi, la vuestre int e je partide vie pes Francis, là che cu la vite si pierdeve anciej la anime.

LA EDUCAZION IN MARILENGHE E JE UN

DIRIT PAR DUCJ. Al è chel che a an voluit manifestà ai 25 di Ottubar a Aberystwyth, intal Gales, plui di 100 students, che, dentri di un "sit-in" di proteste, a an decidut di occupâ la biblioteche de Universitat dal Gales. No domandin la lune, a volressin dome la istituzion di un ateneo che al dopri dome la lenghe minoritarie. "Cuant che o levin inte scuole primarie e secondarie o ricevessin la istruzion in galés - al à spiegât il president dat "Aberystwyth Welsh Students", Menna Machreth -. Cumô invezit o vin dome un seminar occasionâl in marilenghe galese, e chest no nus baste".

MIEÇ MILON DI PERAULIS PAR CONTINUÂ A

TABAÏÀ GAELIC. Al è il prin risultat dal gnûf coretòr ortografic pe lenghe gaeliche, che al è stât presentat ai 31 di Ottubar. Al tire dongje plui di 525 mil peraulis e al è stât pensat per jessi un strument a disposizion di cui che, ogni di, al à convivi cuncte lenghe nazional insiemit al gaelic. Chest strument al è stât preparat in 3 agns e si puet disciarâ dal sit www.ltscotland.org.uk/gaidhlig.

PE DIFESE DE MARILENGHE

A protestavin cuintrà la mancance di une specifiche educazion linguistiche bretonne i genitôrs che ai 19 di Ottubar a Languidic, Morbihan, a son stâts creditis di une polizie une vore menacose. I paris e lis maris dai fruts de scuole Gorge Brassens a cirivin di occupâ in maniere pacifice l'edifici scolastics. Daspò l'ordin di sgomberâ la struttura, cualchi genitôr al è stât arrestat e al à vût di païâ multis pesantis. Ma lis fameis à an decidut di continuâ la proteste fin cuant che la scuole no decidarâ de nomenâ un insegnant breton.

UNE GLESIÉ DIVIDUDE E CENCE PASTÔR

Une personalitat fuarte come chê dal Barbaro e podeve rivâ, in cualchi maniere, a tigni unide une glesié sparciade e composite come la nestre. Muart lui, si è tornât a inviâ il procès di fracionamento o di decomposizion. Par resons storichis e politichis evidentis. La division fra il teritori oriental a parte Imperi e chel occidental a parte Reipublicas e devanteve simpri plui marcade par vie des stradis differentis che si svilupave la lôr storie e che ju slontanave simpri di plui tant dal pont di viste religiós che politic.

"Ferdinant II al stava completamentri e cun dut il so jessi a servizi de cuintririforme. Lui al jere imperadôr dal Sacri Roman Imperi di nazion Todescje, e la sô mission i semeave che e fos tal ripartutâ ducij i todesca a l'unione cum Rome". Chest lu considerave un "compit mirabil, sacramental e continental dal Imperi" (Carl J Burckhardt, Richelieu).

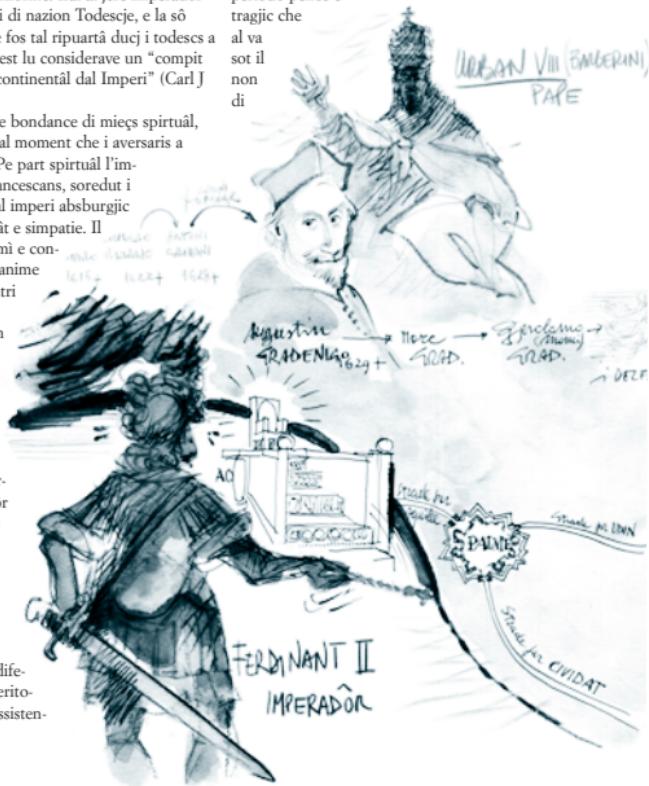
Dut chest al demandave bondance di mięgs spiritual, culturâl e economics, dal moment che i aversaris a jerin fuarts e rissoluts. Pe part spiritual l'imperadôr al doprave i francescans, soreudet i capucins, che a vevin tal imperi absburgic la massime disponibilitât e simpatie. Il nestri Marc di Avian, amì e confident dal imperadôr e anime de rivolt cristiane cuintrî dai turcs, al è esemplar. La part cultural le vevin i gjesuits, che a lassavvin ai fraria lis missions popolârs e lis confidencias discretis dai sovrans, e a cajapavin in man dute la nobilitât e la grande borghesie, di formâle tes lôr scuelis une vore serris e ben fatis.

Nol è un cás che il teritori imperial dal Patriarcjat al vedi vût, dal pont di viste de pastorâl e de difese de ortodossie, une strade difrente dal rest. Di fat i teritoris "di là" a ân vude l'assisten-

ce plui de bande dai capucins e dai gjesuits che no dai predis secolârs, mancul preparâts e mancul impegnâts pastoralmentri, dal moment che la burocrazie imperial e preferive doprâju par compits di ispetôrs e di politiche. Un dean dal cajipital di Gurize come bons. Vigj Faidut, representant provincial al parlament di Viene, nel jere pensabil te part veneziane dal Patriarcjat.

I secui che o stin tratant, secui di conflits e di rusins seguitifs par motifs di religion miscliade cu la politiche, a ân une acelerazion e une esasperazion in chel periodo penôs e tragic che

al va
sot il
non
di



"LA PATRIE DAL FRIUL" È PRESENTE A
PONTADIS IL LIBRI DI ANTONI BELINE
"EUTANASIE DI UN PATRIARCJAT" (GLESIÉ
FURLANE, 2001) CU LIS ILLUSTRAZIONES
ORIGINALIS DI GIANNI DE LENA

"Vuere dai Trent'agns" (1618-1648), tacade cu la "defenestrazion di Praghe" e finide cu la pás balarine di Vestfalia. Une des vueris plui assurdis e plui sanganosis de storie europee, cu lis parts che si incrosavint e si invertivint e cui interès che si spostavint continuamente intun incastri inestricabil e diabolici. Si ves di doprà un paragon, si varès di rifásì al zúc de dame o dai scacs. "I grancj che a zuin di dame cui popui. A ogni piçul malstà o fierce, al plui piçul disturb di panze o di fiât, lis posizions s'indurissin, si spespondin i contats, si tornin a repeçâ, si trate, si spicule, si spostin lis bandierutis. A ogni bandierute e je almancul une provincie (cuant che no jé une nazion) ch'ven sbregada, fruçada, dislidrisada, vendude. Ma chest nol interessa dinissun, parcè che cuant che si tratin lis grandis cuistions, si pues permetisi anche un scart di un milion di lôr" (*Par amôr o par fuarce?*).

O sin tal secul dal *cujus regio, ejus et religio*, là che la religion o confession o convenience dal princip e oblesse anche i sotans a adeguasi a la sô siete. L'alternative e je chê di bandonâ per simpri il propi mont, cun dut ce ch'al compuarte a ogni nível, e chest par buine part da l'Europe che e viôt a spostâsi i confins politics e religiòs a carat che si spostin i esercits di un o di chel altri mercenari.

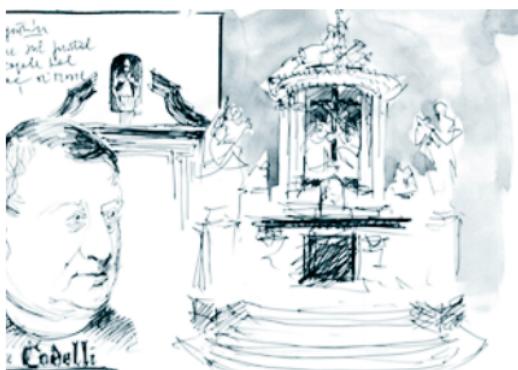
Lis cronicis di chei agns a son impressionantis. Un ambassadôr francês che al veve di là a Praghe a puartâ un mes al imperadôr Matie, al conte che, dal Palatinat in Moravie, al è râr intivâsi intun arbul che nel vedî picjât un soldât o un brigant. Si sa che il soldât al devente brigant pal eserçit nemî e duncje potenzialmentri ducj a son soldâts e brigants e duncje cul quel a riscjo. Un altri al conte che, in certis tis di Basse Sassonia, lis maris a peavîn la canace tor de taule o tor de cocjeté par no ch'a saltassint fûr in strade. Lis trupis di mercenaris, cence pae e cence mangiâ, a un cert pont a jerin ridusudis a mangiâ cjar umane, dopo di vê fat fûr cjavâi, vacjis, cjanjs, gjats e parfin lis suris.

Par chel che al rivurarde la nestre storie, un un impaurtant al è il 1628 cuant che Ferdinand II, ch'al veve rivât a ripuartâ un fregul di ordin e di autoritat a presut une vore salât, si è sintùi in dirir di domandâi al pape Urban VIII, come piçul segnal di ricognoscîncie paï sei meritis come sovran catolicissim, la nomine, almancul par une volte, di un patriarcje imperial. Vignesie, cul solit true dal coadiutôr, lu à previgint e il pape, filofrancês e filo-venezian o almancul suspietôs e timorôs di un imperadôr masse fuart, i à dade resou ancjemô une volte a Vignesie. Risultât: l'imperadôr al mande fûr un decret là ch'a improbis, sot pena di muart, a cualunque autoritat eclesiastiche venite di passâ il confin e a cualunque autoritat glesiastiche imperial di vê dafas cu la part di ca.

Si è tratât plui di un at di gnervôs e di svindic che di autentiche volontât, dal moment che tantis istituzions glesiastichis, soredut chès a confin, a vevin proprietâts tant di ca che di la. Però il probleme al jere metûr in dute la sô dramaticitat. Al va tignût presint che la sente patriarcjâl di Aquilee e jere in teritori austriac e duncje il patriarcje, ch'al navigave fra Vignesie e Udin, nol podesse meti pít te sô glesi, pene la sanzion imperial. Un altri colp sun tun Patriarcjâl za in sfas.

Di fat, no podint i teritoris imperiali vê nessune assistenze direte e contat cul lôr plui o mancul leggitim pastôr, si viodevin obleâts a tratâ dut midiant la nunziature di Viene, cunture triangolazion che e complicave lis robis e no disberdeave nuie.

Al è in chest moment che e torné fûr, rissolude, la domande di trasformâ l'arcidiaconât di Gurize in diocesi per proviodi a la cure des animis cence pastôr di là dal confin. Il giaul o la provedence a àn cjtadade la fate di secondâ i progetti dal imperadôr. Dal 1686 un predi gurizan, Vito Gullin, al a lassade dute la sô sostance *"pro erigenda Goritiensi dioecesi"*, ma no si à fat nuie parcè che i temps no jerin immò madûrs. Mieç secul dopo, dal 1747, Augustin Codelli, un sîor gurizan che al smicjave a cjpâsi une patente di nobilitâl, al à butât fûr la some di 90.000 florins pe fondazion de grove diocesi e, fat plui impaurtant, al à mettît a disposizion dal gnûf vescul il palaç Cobenzl, il plui biel di Gurize, là che a vivin i vescui orepresint. Come segnal di ricognoscîncie, i àn fat vê une reliucie, naturalmentri autenticode, dal soant protetôr, Augustin, di metile sul altâr grant de capele dal so palaç te place di Mosse. Dal 1748, cu la pás di Aquisgrane, Marie Taresie si vio deve ricognoscîti i siei dirits internazionâi e chest i permettevi di proviodi une volte par dutis anche la spinose cuistion interne dal Patriarcjâl.



AI AMÍS CHE NUS LEIN

No je une novitât che tai moments grivis, il grant al campe miôr di prime e il piçul al socomp. Compagn par un giornâl: se al è grant, al à grandis possibilîts; se al è piçul al à grancj fastidis. Par chel ti domandin, se no tu lu às fat, di dânum, un segnâl de tò amicizie rînovant l'abonament scjadût, leint il nestri sfuei, cirint di rumiâ e di sparniçâ lis nestris ideis. Che no son nanceje dome nestris, stant che a son agnorumus che in Friûl si fevele di autonomie. E

par chest o vin tancj nemîs e int strache e rassegnade a fâ di sotan. Dantnus une man, tu nus fasis un plasè a nô e tu i dâs une man soredut ae tò tiere. Parcè che, lotant par un Friûl plui furlan, tu stâs miôr ancje tu.

ABONAMENTS 2006

ABONAMENT PAR UN AN (ITALIE):25,00 €

ABONAMENT PAI AMBIENTS (ITALIE): ...20,00 €

ABONAMENT SPECIÂL (ITALIE):30,00 €

ABONAMENT + "IL CJÁF DAI FURLANS"

O "FRIULAN DICTIONARY" (ITALIE):35,00 €

ABONAMENT PAL FOREST (FÜR ITALIE):30,00 €

**ABONITI SUL CONT POSTÂL N. I2052338
INTESTÂT A "LA PATRIE DAL FRIUL" GLEMONE**

SUL BOLETIN IMPENSITI DI SCRIVI LA FORME DI ABONAMENT E,
TAL CÂS DAL ABONAMENT SPECIÂL, IL REGÂL CHE TU ÀS SIELZUT
L'ABONAMENT AL DURE UN AN (UNDIS NUMARS) E AL TACHE CUL
MÈS DASPO CHE IL BOLETIN DI CCP AL È RIVAT TAI NESTRIS UFICIS.
DASPO DI VÈ PAIÂLT L'ABONAMENT, IL GJORNÂL E I REGÂL A RIVARAN
CJASE DAI ABONÂTS PAR PUESTE

PAL "ABONAMENT SPECIÂL": **ABONAMENT SPECIÂL (ITALIE):**

I LIBRIS:

- **I PAÍS DE PATRIE.**
DIZIONARIUT
TOPOONASTIC
(LA PATRIE DAL FRIÛL, 2004)

- **JOSEF MARCHET,**
GRAMULIS,
POLTRONIS E BALIS
(LA PATRIE DAL FRIÛL, 2001)

- **ANTONI BELINE,**
DE PROFUNDIS
(GLESIE FURLANE, 2004)

- **ANTONI BELINE,**
UN CIL CENCE STELIS
(GLESIE FURLANE, 2004)



IL CD:

- **"ALIS":**
L'ULTIN ALBUM
DI SILVIA MICHELOTTI
(NOTA 2005)

E ANCJEMÒ DONGJE:

- **LA BARETE**
- **LA GNOVE MAIUTE**
DISEGNADE DI SANDRI
DI SUALD